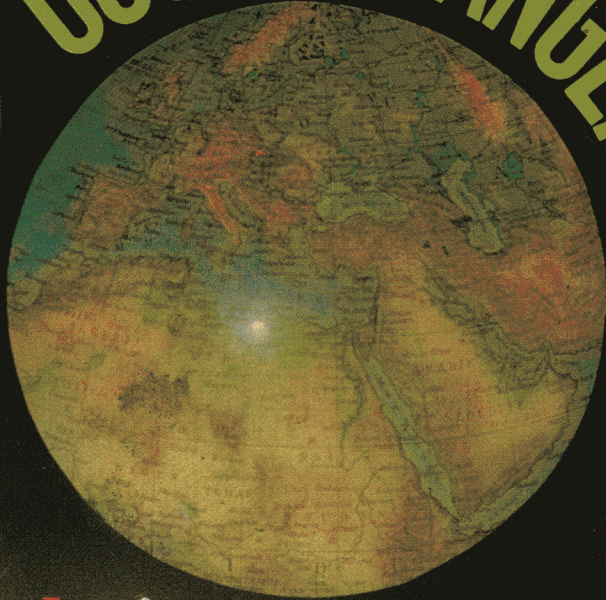
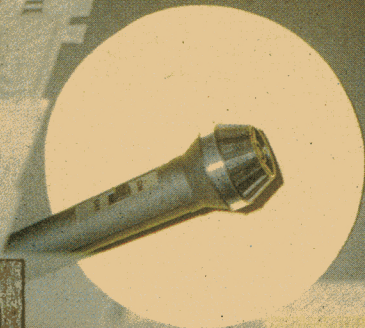


L. SIGRAND (F2XS)

COURS D'ANGLAIS



À L'USAGE DES
RADIO-AMATEURS



ÉDITIONS TECHNIQUES & SCIENTIFIQUES FRANÇAISES

AVUITO

COMMUNICATIONS INC. NEW YORK
100 W. 40th St. New York, N.Y. 10018
Tel. (212) 697-1100

266

IRELAND
EI-3-AL

TO RADIO **F2XS** MON TUE WED THURSDAY AT 2250
GMT ON 21st 22nd 23rd 24th 25th 26th 27th 28th 29th 30th
FREQ. 5.89 MHz. *Radio 1000*
D.P. TED CHUMBERLAIN. *Radio 1000* (1974) CQZL
I BROADCASTING AGENCY. *Radio 1000*
100 DUBLIN, IRELAND. *Radio 1000*

K3ZMH

CALLER: *Radio 1000*
CALL: *Radio 1000*
73!

OZ2CE

G6KQ

UP2KMU

IQ2CM

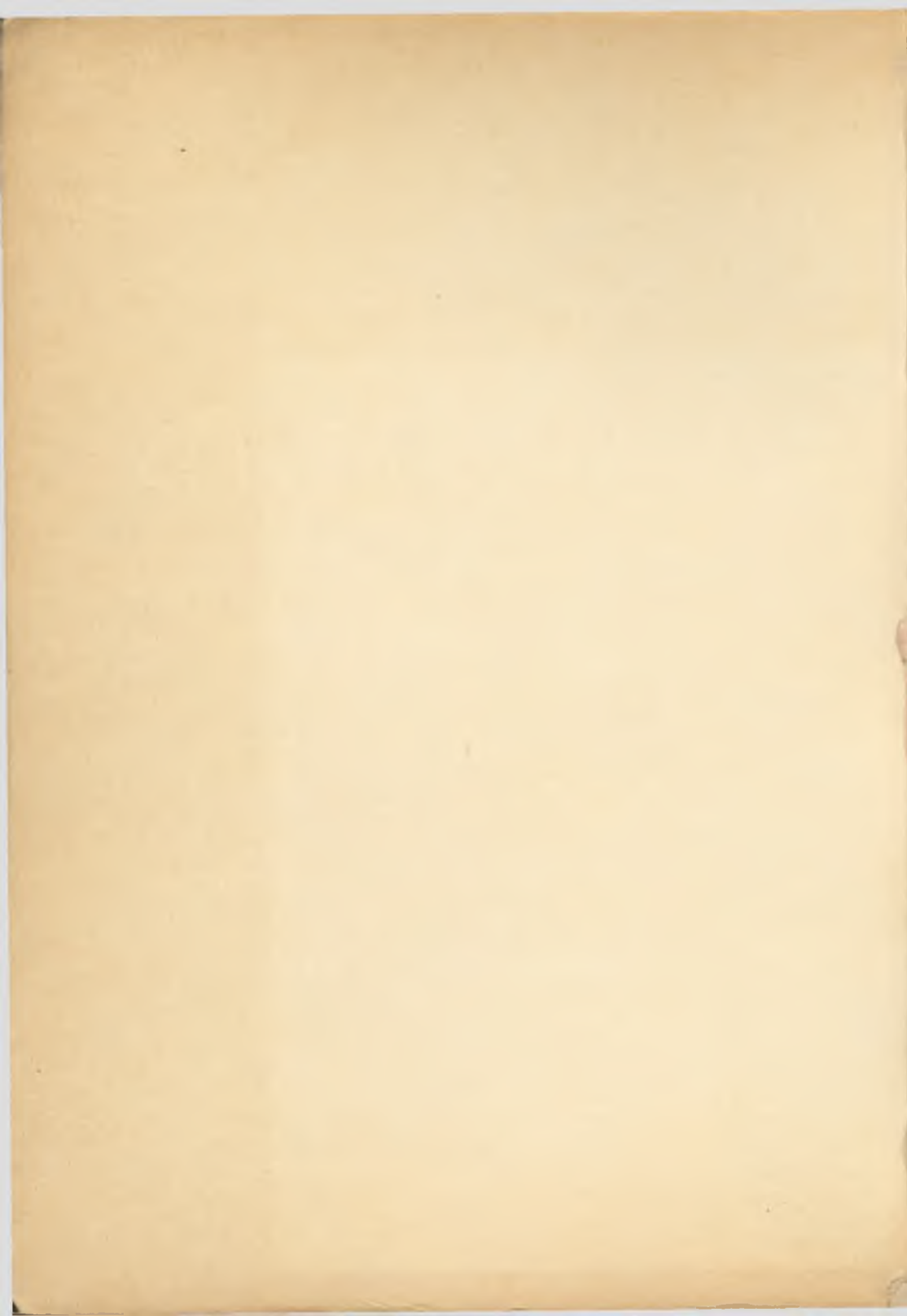
Z4Z0

15.00

SP

UB5K

W1QA



L. SIGRAND

F2XS

*

COURS D'ANGLAIS

A L'USAGE DES RADIO-AMATEURS

1^{re} partie :

Cours de traduction de textes techniques

2^e partie :

La prononciation ; les QSO

Diffusion :

LIBRAIRIE PARISIENNE DE LA RADIO
43, Rue de Dunkerque, 75010 PARIS

Toute reproduction, même partielle, de cet ouvrage est interdite. Une copie ou reproduction par quelque procédé que ce soit, photographie, microfilm, bande magnétique, disque ou autre, constitue une contrefaçon passible des peines prévues par la loi du 11 mars 1957 sur la protection des droits d'auteur.

© 1973 - E.T.S.F.

SOMMAIRE

Pages

Avant-propos	7
--------------------	---

PREMIERE PARTIE

Cours de traduction de textes techniques

Introduction	9
--------------------	---

PREMIERE LEÇON

Phrase simple	10
Pluriel	10
Négation	11
VERY, TOO	11
Pronoms personnels IT, THEY	11
Conjugaison	11
Verbe avoir TO HAVE	12
Note sur TO	12
Négation	12
Expressions THERE IS, THERE ARE	13
Vocabulaire	13
Exercices	14

DEUXIEME LEÇON

Noms composés	16
HERE IS, HERE ARE	16
MUCH, MANY	17
TOO MUCH, TOO MANY	17
A, AN	17
Les verbes (suite)	17
ITS	18
Vocabulaire	18
Exercices	20

TROISIEME LEÇON

THAT	22
Interrogation	22
Les noms sans article	23
Les verbes (suite)	23
SHALL, MUST, MAY, CAN, WILL	24
THEM	25
Vocabulaire	26
Exercices	27

QUATRIEME LEÇON

	Pages
Les noms sans article (suite)	29
SOME, ANY	29
Les verbes (suite)	29
Forme progressive	30
Verbes utilisant des prépositions	30
THIS etc., THAT etc.	31
Vocabulaire	32
Exercices	33

CINQUIEME LEÇON

Verbes derrière une préposition	35
Verbes composés	35
Pronoms personnels (suite)	36
SHALL, WILL (suite)	36
Modifications orthographiques	36
Vocabulaire	37
Exercices	38

SIXIEME LEÇON

Adjectifs : formation du contraire	40
Comparatif de supériorité	40
Superlatif de supériorité	40
Modifications orthographiques (suite)	41
Verbes irréguliers	41
TO BE : preterit et participe passé	42
Vocabulaire	42
Exercices	43

SEPTIEME LEÇON

Exercice de révision	45
----------------------------	----

HUITIEME LEÇON

Preterit des verbes défectifs	48
Conditionnel	48
Impératif, première personne du pluriel	48
Présent traduit par le futur	49
Modifications orthographiques (suite)	49
Forme passive	49
De la traduction en général	50
Vocabulaire	50
Exercices	51
Vocabulaire	53
Exercices	54
Vocabulaire	54

NEUVIEME LEÇON

Cas possessif	56
Comparatif répété	56
WHOSE	56

	Pages
THE FORMER, THE LATTER	57
I HAD BETTER, I HAD RATHER	57
Les chiffres et les nombres	57
Vocabulaire	58
Exercices	58
Vocabulaire	59

DIXIEME LEÇON

Adjectifs et pronoms possessifs	61
AGO,	62
SO, AS, TO, HOW	62
Noms au singulier correspondant au pluriel	62
Comparatif d'égalité, d'infériorité	63
Superlatif d'infériorité	64
Comparatifs et superlatifs irréguliers	64
TO HAVE traduit par le verbe être	65
Confusions à éviter	65
Les contractions	65
Les nombres décimaux	66
Unités de longueur	66
Diamètre des conducteurs	66
Mesures de capacités, de poids	67
Températures	67
Orthographe américaine	68
Exercices	68
Lectures de perfectionnement et vocabulaires	69
Abréviations techniques	75
Verbes irréguliers	80

DEUXIEME PARTIE

La prononciation - Les QSO

PREMIERE LEÇON

Les sons brefs	84
Exercices	86

DEUXIEME LEÇON

Les sons longs	87
Exercices	88

TROISIEME LEÇON

Les sons diphtongues	89
Exercices	90

QUATRIEME LEÇON

L'accent tonique	92
Y non accentué	92

	Pages
La lettre R	92
La lettre S	93
TH	93
L'article THE	93
Tableau d'ensemble des mots-type	95

CINQUIEME LEÇON

Compléments sur l'accentuation des mots	96
Exercices	96

SIXIEME LEÇON

La lettre L	98
Consonnes muettes	98
Terminaisons du pluriel des noms	98
Terminaisons des verbes	99
Terminaisons BLE, IOUS, NG, TION, SSION	100
Exercices	100

SEPTIEME LEÇON

La lettre G	102
La lettre J	102
CH, SH	102
La lettre X	103
Les liaisons phonétiques	103
Allongement des voyelles	103
Alphabet	103
Les analogies internationales	104
Les chiffres et nombres	104
L'heure	105
Exercices	106

HUITIEME LEÇON

Les QSO	107
Appel ; variantes	107
Réponse à un appel	107
Ce que répond le correspondant	107
Ce que vous pourrez répondre	108
Suite et fin du QSO	108
QSO un peu plus détaillé	109
Autres expressions utiles diverses	110
Modulation	111
Conditions de propagation	112
Brouillages	112
Liaisons	113

NEUVIEME LEÇON

Complément d'expressions utiles	114
Noms de pays et de villes	117
L'utilisation du verbe dire	118
Recommandations finales	120

AVANT PROPOS

POURQUOI CE COURS ?

Pourquoi l'anglais plutôt qu'une autre langue ?

Tout simplement parce que c'est celle qui, parmi toutes les autres, vous donnera le maximum de possibilités et de satisfactions.

Aujourd'hui, ne pas connaître l'anglais, c'est se priver de nombreux avantages pratiques et de plaisir pour les raisons suivantes :

L'anglais (avec le français, d'ailleurs) est utilisé dans le monde entier. Si vous avez l'expérience des séjours à l'étranger, vous avez pu vous en rendre compte.

C'est donc déjà intéressant. Mais si ce n'était que cela, ce ne serait pas suffisant.

— L'anglais est la langue parlée par le plus grand nombre de pays importants : Grande Bretagne, Canada, Etats Unis, Australie, certains pays d'Afrique, d'Océanie.

Or, nous sommes aussi à l'époque des voyages faciles et souvent indispensables pour le commerce et l'industrie.

Par exemple, des séjours de vacances en Grande Bretagne, un voyage d'affaires aux Etats Unis sont devenus choses courantes.

Et lorsqu'on se trouve dans un pays dont on connaît la langue, qu'y a-t-il de plus utile, de plus agréable, de plus sympathique, de comprendre tout ce qui se passe autour de soi, de profiter de la conversation directe, de l'ambiance qui vous entoure, du théâtre, du cinéma, de la radiodiffusion (sans compter que celle-ci vous vient directement à domicile si vous n'êtes pas dans le pays), de la lecture de journaux, d'ouvrages littéraires ou scientifiques.

Ces derniers intéressent directement le radio amateur, qui est par nature un chercheur, qui continuellement a quelque chose à apprendre et veut s'instruire.

Ces ouvrages sont innombrables et l'on n'en épuise jamais la matière : les réalisations, les nouvelles découvertes et procédés se succédant sans arrêt.

— C'est une langue facile. Peu de langues peuvent se traduire directement avec l'aide d'un dictionnaire et la connaissance de quelques règles élémentaires de grammaire.

Ceci est possible avec l'anglais : les genres, les pluriels, la conjugaison des verbes sont très simples ; il n'y a pas de déclinaisons, il n'y a aucune

difficulté réelle pour faire des traductions techniques, scientifiques, descriptives si l'on possède un dictionnaire convenable.

Si le côté littéraire vous intéresse aussi, l'anglais (comme toutes les langues vivantes) vous aidera à augmenter votre bagage culturel et à améliorer... votre français. On sait qu'il faut utiliser toutes les ressources de sa propre langue, en utiliser toutes les nuances, les expressions, l'euphonie des mots même, pour traduire de façon élégante et agréable à lire les pensées et le style d'un auteur. Vous avez alors un domaine de choix supplémentaire pour vous perfectionner.

ET L'ANGLAIS PARLE ?

Beaucoup d'OMs s'y intéressent.

Il faut éviter, là aussi, les préjugés. Si l'on vous dit que la prononciation en est difficile, c'est que probablement l'on ne s'est pas donné la peine d'examiner à fond cette question, ou l'on n'a pas voulu faire l'effort élémentaire nécessaire.

Ce sont surtout les sons de voyelles et deux sons de consonnes qui, dans l'ensemble, font la grande différence de prononciation.

Et si l'on vous apprend qu'il suffit de connaître un peu plus d'une vingtaine de mots-types pour prononcer correctement tous les autres mots, pensez-vous que ce soit tellement ardu ?

Ecoutez les bandes amateurs. En dehors des OMs anglais, canadiens, américains (plus de 200 000), etc., les amateurs de nationalités différentes utilisent surtout l'anglais à défaut du français.

Le vocabulaire du langage amateur est assez restreint. Il sera donc vite appris. La pratique dans un domaine simple vous donnera l'assurance nécessaire pour développer ultérieurement vos connaissances et le plaisir de les utiliser.

EN CONCLUSION :

Nous pouvons dire avec « Revue de Technique Radio » :

... C'est un fait connu que les laboratoires de recherches appliquées les plus avancés et les plus fameux du monde sont ceux des Etats-Unis. De ce pays arrivent les découvertes les plus sensationnelles dans le domaine de la radio... Il est de la plus grande utilité pour un technicien de connaître la langue anglaise et de pouvoir suivre le progrès directement dans les revues américaines...

Première partie :

Cours de traduction de textes techniques

La première partie est à l'usage de ceux qui veulent simplement être capables de comprendre un texte anglais.

Mais, une fois cette partie grammaticale étudiée, ils trouveront dans la deuxième partie l'étude de la prononciation et la façon de faire des QSO.

La traduction française des phrases usuelles sera utile également aux débutants en « phonie » en français.

La partie grammaticale de ce cours n'est pas celle que l'on a l'habitude de trouver dans un ordre grammatical logique ; mais elle permettra de faire des traductions déjà dès la fin de la première leçon.

PREMIERE LEÇON

PHRASE SIMPLE

The signal is strong : le signal est fort.

Le premier mot **the** est l'article défini, se traduisant en français par : le, la, les.

Signal est le sujet du verbe **is**, qui est le verbe être à la troisième personne du singulier.

Au pluriel, **is** devient : **are** (les troisièmes personnes des verbes seront les seules à retenir pour l'instant).

Strong est un adjectif : fort.

PLURIEL

The signals are strong : les signaux sont forts.

La marque du pluriel des noms est la terminaison **s** ou **es** ajoutée au nom singulier.

Are est le verbe être au pluriel ; **strong** est l'adjectif : fort ; il reste invariable : tous les adjectifs en anglais sont invariables.

Note sur le pluriel des noms :

On aura par la suite l'occasion de noter quelques modifications orthographiques :

— Un nom terminé au singulier par **y** derrière une consonne change **y** en **ies** au pluriel.

Exemples :

The frequency : la fréquence.

The frequencies : les fréquences.

Lorsque **y** se trouve derrière une voyelle il ne change pas :

The key : le manipulateur.

The keys : les manipulateurs.

— Les noms se terminant par **f** peuvent avoir un pluriel normal en **s**. Ce sera le cas pour les noms terminés par **oof, ief, ff, rf**.

Avec les autres terminaisons, **f** se change en **ves**.

— Les noms se terminant par **o** derrière une consonne ont un pluriel en **oes**.

Cependant, les noms purement techniques comme *dynamo, magneto, etc.*, font leur pluriel en **os**.

Malgré cette diversité apparente des pluriels, **il est facile de les reconnaître**.

NEGATION

The signals are not strong : les signaux ne sont pas forts.

Le mot **not** après le verbe **are** remplace en français : ne... pas.

VERY, TOO

The signals are **very strong** : les signaux sont très forts.

The signals are **too strong** : les signaux sont trop forts.

Deux mots fréquents à retenir : **very** qui signifie très et **too** qui signifie trop, devant un adjectif.

PRONOMS PERSONNELS

It is strong : il est fort (le signal).

They are strong : ils sont forts (les signaux).

Un nom peut être remplacé par un pronom personnel. Retenir : **it**, au singulier, et **they**, au pluriel, qui s'appliquent aux objets qui, en anglais, sont du genre neutre, traduisant donc le français : il, elle, ils, elles.

Remarque : Si le pronom sujet représente une personne, nous trouverons le même pronom pluriel **they**, mais au singulier nous aurons au lieu de **it** : **he** pour une personne du genre masculin (comme un opérateur, un boulanger), et **she** pour une personne du genre féminin (comme une opératrice, une boulangère).

CONJUGAISON DES VERBES

Elle est très simple.

Retenons pour l'instant l'infinitif et les troisièmes personnes, singulier et pluriel, de l'indicatif présent.

Exemples :

To amplify : amplifier.

To adjust : régler.

To receive : recevoir.

L'infinitif d'un verbe est caractérisé par le mot **to** qui le précède.

La conjugaison de l'indicatif présent se fait tout simplement en prenant l'infinitif sans **to** et auquel on ajoute à la troisième personne du **singulier** (et à cette seule personne), les lettres **s** ou **es**, en constatant les mêmes modifications orthographiques indiquées pour le pluriel des noms.

A la troisième personne du pluriel, ainsi qu'aux autres personnes, il n'y a rien à ajouter.

Exemples :

The operators adjust the keys	Les opérateurs règlent les manipulateurs
The operator adjusts the keys	L'opérateur règle les manipulateurs
The tubes amplify the signals	Les lampes amplifient les signaux
The tube amplifies the signals	La lampe amplifie les signaux
They receive the signals	Ils reçoivent les signaux
It receives the signals	Il reçoit les signaux

Le verbe AVOIR : TO HAVE.

La troisième personne du singulier est irrégulière : **has** (et non *haves*). Celle du pluriel est normale : **have**.

The mike has no switch : le micro n'a pas de commutateur.

The mikes have no switch : les micros n'ont pas de commutateur.

NO se traduit par : aucun, ou : pas de...

Note sur TO.

Dans une phrase, **to** devant l'infinitif d'un verbe peut servir de préposition pour traduire : pour, à, de, suivant le cas.

Exemples :

The operator has no key **to** transmit the traffic : l'opérateur n'a pas de manipulateur pour transmettre le trafic.

The operator has no message **to** transmit : l'opérateur n'a pas de message à transmettre.

Le contexte indiquera sans difficulté la préposition française à utiliser.

NEGATION

La négation avec le verbe **TO HAVE** (avoir) se forme comme pour le verbe **TO BE** (être) en ajoutant **NOT** après le verbe.

Exemple :

They have not the keys : ils n'ont pas les manipulateurs.

Avec les autres verbes, la construction est différente. On utilise le verbe « to do » (qui signifie « faire » lorsqu'il est utilisé seul, mais perd tout sens propre lorsqu'il sert à construire la négation).

Une phrase négative comprendra donc le sujet, le verbe « to do » à la personne convenable, la négation « not » et le verbe normal à l'infinitif sans « to » :

They hear the signals	Ils entendent les signaux
They do not hear the signals	Ils n'entendent pas les signaux
The receiver amplifies the signals	Le récepteur amplifie les signaux
It does (1) not amplify the signals	Il n'amplifie pas les signaux

(1) A la troisième personne on ajoute « es » et non « s », comme pour la terminaison pluriel des noms en -o.

Expressions courantes à ne pas traduire mot à mot : THERE IS, THERE ARE.

Ces deux expressions donneraient mot à mot : là est, là sont. C'est en réalité la traduction de IL Y A.

Le verbe « to be » (être) est au singulier (is) si le mot qui suit est au singulier. Sinon, il se met au pluriel (are).

Exemples :

There is no mike : il n'y a pas de micro.

There are several mikes : il y a plusieurs micros.

VOCABULAIRE

Above	Au-dessus de
To adjust	Régler
To amplify	Amplifier
An	Un, une
And	Et
Are	Sont
Automatic	Automatique
To be	Être
Box	Boîte
Car	Voiture
Circuit	Circuit
Completely	Complètement
Correct	Correct
Current	Courant
Diode	Diode
Direct	Direct
Excellent	Excellent
Frequency	Fréquence
Good	Bon
Has	A
Have	Ont
To have	Avoir
Heavy	Lourd
High	Haut, élevé.
In	Dans
To insure	Assurer
Is	Est
It	Il
Key	Manipulateur
Land	Terre
Message	Message
Mike	Micro

Mile	Mille (longueur)
New	Nouveau
No	Aucun
Noise	Bruit
Noise limiter	Ecrêteur, limiteur de bruits
Normal	Normal
Old	Vieux, ancien
On	Sur
Operator	Opérateur
Over	Sur, par-dessus
Plug	Fiche
Range	Portée
To receive	Recevoir
Reception	Réception
Several	Plusieurs
Signal	Signal
Special	Spécial
Squelch	Dispositif de réglage silencieux
Strong	Fort
Switch	Commutateur
Table	Table
Ten	Dix
The	Le, la, les
There	Là
They	Ils
Too	Trop
Traffic	Trafic
Transceiver	Emetteur-récepteur
Transistor	Transistor
Transistorized	Transistorisé
To transmit	Transmettre
Tube	Tube, lampe
Twenty	Vingt
Very	Très
Water	Eau
Weak	Faible
With	Avec

Vous pouvez déjà comprendre les phrases suivantes à l'aide du vocabulaire ci-dessus :

The signal is very strong
 It is not too weak
 The circuit is normal
 The mike is on the table
 The mikes are on the table

Le signal est très fort
 Il n'est pas trop faible
 Le circuit est normal
 Le micro est sur la table
 Les micros sont sur la table

There is no mike
There are several keys
The plug is not in the box
The frequency is correct
It is correct

The frequencies are correct
They are correct
The frequency is very high
It is very high

Il n'y a pas de micro
Il y a plusieurs manipulateurs
La fiche n'est pas dans la boîte
La fréquence est correcte
Elle est correcte

Les fréquences sont correctes
Elles sont correctes
La fréquence est très élevée
Elle est très élevée

Maintenant un texte que vous devez pouvoir traduire seul :

The transceiver has no tubes; it is completely transistorized with several transistors and diodes. The range is ten miles over land and twenty miles over water. The special squelch and automatic noise limiter insures an excellent reception above the noise of the car.

DEUXIEME LEÇON

LES NOMS COMPOSES

Ils sont très fréquents en anglais. Ils peuvent être joints ou séparés, avec ou sans trait d'union.

En français, le mot principal est le premier. Par exemple : un timbre-poste. En anglais, c'est l'ordre inverse, le mot principal est le dernier. Il faudra donc traduire un nom composé **en commençant par le dernier** et l'on remontera jusqu'au premier.

En français il n'y a pas toujours un mot composé correspondant, car ils ne sont pas très fréquents.

Exemples :

Absorption wavemeter	Ondemètre à absorption
Air condenser	Condensateur à air
Amateur station	Station d'amateur
Antenna tuning unit	Bloc d'accord d'antenne
Frequency response curve	Courbe de réponse en fréquence

La marque du pluriel s'applique au mot principal, donc au dernier. Les autres composants restent invariables ; ils ont en quelque sorte le rôle d'un adjectif. Ne pas s'étonner de trouver un des composants au singulier bien qu'il soit placé derrière un nombre.

Exemple :

Two-way switch : commutateur va-et-vient (mot à mot commutateur à deux directions).

Le mot « way » (chemin direction) se trouve placé après « two » qui est le chiffre 2, mais, faisant partie du nom composé, il ne prend pas le « s » du pluriel.

Par contre, dans la phrase suivante il prend obligatoirement le pluriel : there are two ways (il y a deux chemins).

Un autre exemple :

Two-frequency system : un système à deux fréquences. « Frequency » reste invariable mais, dans cette autre phrase, nous aurions le pluriel : there are two **frequencies** (il y a deux fréquences).

HERE IS, HERE ARE.

Ces deux expressions donnent mot à mot : ici est, ici sont.

Elles seront traduites par VOICI.

Comme pour « il y a » (there is, there are), le verbe être (is, are) est au singulier ou au pluriel suivant le mot qui suit.

Exemple :

Here is one key : voici un manipulateur.

Here are two keys : voici deux manipulateurs.

MUCH, MANY.

Ces deux mots se traduisent par « beaucoup de »

On utilise « much » devant un singulier et « many » devant un pluriel.

Exemples :

(interrogations et négations)

Much work? : beaucoup de travail ? Many stations? : beaucoup de stations ?
A l'affirmatif on trouvera : a lot of: I have a lot of work : j'ai beaucoup de travail.

TOO MUCH, TOO MANY.

Ces deux expressions se traduisent par « trop de ».

Too much se trouvera devant un **nom** au singulier et too many devant un **nom** au pluriel.

(Nous avons vu que « trop » devant un **adjectif** se traduit par « too ».)

Exemples :

Too much work : trop de travail. Too many tubes : trop de tubes.

Devant un adjectif nous aurions par exemple :

Too strong : trop fort. Too high : trop élevé.

A, AN.

A est l'article indéfini : un, une.

Lorsque le mot qui le suit commence par une voyelle c'est AN que l'on utilise.

Exemples :

A tube : un tube. An old tube : un vieux tube. An aerial : une antenne.

Avec les mots commençant par **h**, on trouvera **a**, sauf devant ceux commençant par h muet (pour mémoire, ce sont les mots : hour (heure), heir (héritier), honour (honneur) et honest (honnête).

LES VERBES (suite)

Le preterit : c'est le temps du passé. On le traduira par l'imparfait, le passé simple ou le passé composé suivant le cas.

On le reconnaît par la terminaison **d** ou **ed** ajoutée à la forme de l'infinitif sans **to**.

Exemples :

They receive	ils reçoivent.
They received	ils recevaient, ils reçurent.
They adjust	ils règlent.
They adjusted	ils réglèrent.

Il n'y a pas, comme pour le présent, de *s* à ajouter à la troisième personne du singulier.

Nous avons vu avec l'indicatif présent que l'on peut rencontrer des modifications orthographiques avant la terminaison *s* ou *es* de la troisième personne du singulier. On trouvera les mêmes modifications avant la terminaison *d* ou *ed* du prétérit.

Exemples :

They amplify	Ils amplifient
It amplifies	Il amplifie
It amplified	Il amplifiait, il amplifia
They amplified	Ils amplifiaient, ils amplifièrent

Cette forme du verbe *d* ou *ed* représente également le **participe passé**.

Exemples :

They have amplified	Ils ont amplifié
They have adjusted	Ils ont réglé

ITS.

C'est l'adjectif possessif représentant : son, sa, ses, lorsque le possesseur n'est pas une personne.

Exemples :

The set is out of order	L'appareil est en dérangement
Its tubes are very old	Ses tubes sont très vieux
Its condenser is faulty	Son condensateur est défectueux

VOCABULAIRE

Absorption	Absorption
Aerial	Antenne, aérien
Addition	Addition
(In addition to)	En plus de
Already	Déjà
Antenna	Antenne
Before	Avant
Calibrator	Marqueur
Characteristic	Caractéristique
Chief	Principal

Coil	Bobine, bobinage
Composed	Composé
(To be composed of)	Etre composé de
Condenser	Condensateur
Conductor	Conducteur
To consist	Consister
Crystal	Cristal, quartz
Damp	Humide
To depend on	Dépendre de
To describe	Décrire
Disadvantage	Inconvénient
Drift	Dérive
Earth	Terre
Far	Loin, éloigné
Faulty	Défectueux
For	Pour
Foreign	Etranger
From	de (indiquant la provenance, l'origine)
Ground	Sol
To hear	Entendre
Height	Hauteur
High	Elevé
Impedance	Impédance
To increase	Augmenter
To indicate	Indiquer
Insulated	Isolé
Insulation	Isolement
Lamp	Lampe, ampoule
Length	Longueur
Line	Ligne
Loss	Perte
Markedly	D'une façon prononcée
Maximum	Maximum
Of	De
One	1
Out of order	En dérangement
Pair	Paire (conducteur)
Per	Par
Popular	Populaire
Power	Puissance
Polyethylene-insulated	Isolé au polyéthylène
Receiver	Récepteur
Return	Retour
Rubber	Caoutchouc

Running	Allant, courant
Second	Second, deuxième
Set	Appareil
Short	Court
Simply	Simplement
Single	Simple
Single-wire line	Mot à mot : ligne à un seul fil, ligne monofilaire
Size	Taille
Small	Petit
This is	Ceci est, c'est
To	Utilisé après from (de) signifie : jusqu'à
Transmitter	Emetteur
Twisted	Torsadé
Type	Type
Unit	Unité, appareil, bloc
Usually	Habituellement
To use	Utiliser
Value	Valeur
Variable	Variable
Wavemeter	Ondemètre
Was	Etait
When	Quand
Wire	Conducteur, câble
Wireless	Sans fil, radio
Work	Travail
To work	Travailler

An absorption wavemeter is composed of a coil and a variable condenser

A small lamp is used to indicate the maximum value of the current

Here is an antenna tuning unit

The crystal calibrator does not work

There are not many tubes in the transmitter.

There is too much drift

The wires are too short

Un ondemètre à absorption est composé d'une bobine et d'un condensateur variable

Une petite ampoule est utilisée pour indiquer la valeur maximum du courant

Voici un bloc d'accord d'antenne

Le marqueur à quartz ne fonctionne pas

Il n'y a pas beaucoup de tubes dans l'émetteur

Il y a trop de dérive

Les câbles sont trop courts

The operator does not adjust the receiver and does not hear the foreign station

The station is too far, the signals are too weak

The wireless set does not amplify the weak signals

An aerial adaptor is necessary to have a good reception

L'opérateur ne règle pas le récepteur et n'entend pas la station étrangère

La station est trop éloignée, les signaux sont trop faibles

L'appareil de radio n'amplifie pas les signaux faibles

Un adaptateur d'antenne est nécessaire pour avoir une bonne réception.

LECTURE

There are two types of lines, in addition to the lines already described; one is the single-wire line; it consists simply of a single conductor running from the transmitter to the antenna. The return circuit for the line is the earth. The characteristic impedance of the single-wire line depends on the conductor size and the height of the wire above ground. The second type of line is the twisted pair.

TROISIEME LEÇON

THAT.

Ce mot peut se traduire de plusieurs façons :

Il peut être adjectif démonstratif correspondant à : **ce ... là**. par exemple : **that** key : **ce** manipulateur-là.

Il peut être pronom démonstratif, traduisant **cela** : **that** is not correct : cela n'est pas correct.

Il peut être également pronom relatif, se traduisant donc par : **qui** ou **que**, suivant le cas.

Exemples :

The key **that** they use

Le manipulateur **qu'**ils utilisent

The operator **that** uses the key

L'opérateur **qui** utilise le manipulateur

The station **that** they hear

la station **qu'**ils entendent.

Malgré ces différents sens, on ne peut faire d'erreur pour le traduire, la traduction ne serait pas compréhensible.

Ainsi, dans la phrase suivante, nous avons plusieurs « that » :

The operator **that** uses **that** key, sees **that** set **that** has no switch.

Il est impossible de traduire autrement que par :

L'opérateur **qui** utilise ce manipulateur (là) voit **cet** appareil (là) **qui** n'a pas de commutateur.

THAT correspondant au pronom **que** peut ne pas être exprimé lorsqu'il est complément.

Exemples :

The key **that** they use is not faulty : le manipulateur **qu'**ils utilisent n'est pas défectueux.

Cette même phrase peut se trouver avec l'omission de **that** : the key they use is not faulty.

INTERROGATION

Il y a trois façons d'interroger en français :

en donnant une certaine intonation à la phrase : il entend ?

en utilisant « est-ce que » : est-ce qu'il entend ?

en faisant l'inversion du sujet (c'est-à-dire en mettant le sujet après le verbe) : entend-il ?

C'est cette dernière tournure qui est seule utilisée en anglais.

Une interrogation commence donc toujours par le verbe suivi du sujet :

Est-ce qu'il a un manipulateur ?	Has he a key?
Est-ce qu'il est ici ?	Is it here?
L'opérateur peut-il appeler the station ?	Can the operator call the station?

L'interrogation se construit ainsi directement avec les auxiliaires (to have, to be), et les verbes défectifs comme CAN qui sont étudiés plus loin.

Avec les autres verbes, on fait intervenir « to do » comme pour la négation. C'est le verbe to do qui se conjugue, c'est lui que l'on trouve comme premier mot :

They hear the signals	Ils entendent les signaux
Do they hear the signals?	Est-ce qu'ils entendent les signaux ?

LES NOMS SANS ARTICLES

L'article défini **the** (le, la, les) n'est pas exprimé au pluriel s'il s'agit du sens général. Avec les noms singuliers on ne l'utilise pas pour les noms de matières, les noms abstraits, mais toujours au sens général.

Exemples :

Wires are generally made of copper	Les câbles sont généralement en cuivre (on traduit « en » par mot à mot : faits de...)
Steel is hard	L'acier est dur
Copper is yellow	Le cuivre est jaune

S'il ne s'agit pas du sens général, de l'ensemble des objets, on dit que le nom est déterminé et l'article est utilisé :

The wires that are on the table are made of copper : les câbles qui sont sur la table sont en cuivre.

« qui sont sur la table » indique qu'il s'agit de certains câbles et non pas des câbles en général.

Nous aurions de même : **the copper of that cable is yellow** : le cuivre de ce câble est jaune. Il ne s'agit pas du cuivre en général mais de celui du câble dont on parle.

LES VERBES (suite)

IMPERATIF deuxième personne du pluriel.

On prend tout simplement la forme de l'infinitif du verbe sans to.

Exemples :

To adjust Régler
Adjust Réglez
Adjust the key Réglez le manipulateur

Forme négative de l'impératif.

Comme pour la négation on utilise **to do**.

Exemples :

Do not adjust the key : ne réglez pas le manipulateur.
Do not use the switch : n'utilisez pas le commutateur.

Verbes défectifs. SHALL }
 MUST } DEVOIR

 MAY }
 CAN } POUVOIR

 WILL VOULOIR

Ces verbes sont appelés défectifs (on ne les trouve qu'à deux temps, le présent et le prétérit.

Ils sont fréquemment utilisés et ont certaines particularités dans leur utilisation qui sont en quelque sorte des simplifications :

- ils ne prennent pas de s à la troisième personne du singulier de l'indicatif présent : it shall : il doit ;
- ils ne peuvent avoir comme complément qu'un verbe et celui-ci sera à l'infinitif sans **to** : they will adjust : ils veulent régler ;
- on construit la négation et l'interrogation directement comme pour les auxiliaires **to be** (être) et **to have** (avoir), sans utiliser **to do**.

Exemples :

They will not adjust : ils ne veulent pas régler.
Will they adjust ? Veulent-ils régler ?

Sens de ces verbes.

SHALL : c'est le verbe « devoir » dans le sens général assez faible d'une obligation morale, d'un conseil.

MUST : c'est le verbe « devoir » indiquant nettement l'obligation, la nécessité, donc ayant le sens de **falloir**.

They must adjust { ils doivent régler
 } il faut qu'ils règlent

MAY : c'est le verbe « pouvoir » dans le sens d'avoir la permission, ou encore exprimant une probabilité, se traduisant donc par : il se peut que...

CAN : c'est le verbe « pouvoir » dans le sens de la possibilité matérielle, de la faculté physique.

Exemples :

They may adjust { ils peuvent régler (ils en ont l'autorisation)
 } il se peut qu'ils règlent (il est possible ou probable qu'ils
 } règlent)

They can adjust : ils peuvent régler (ils sont capables de régler)

Remarque : uniquement avec CAN, on trouve la négation CANNOT en un seul mot.

They cannot adjust : ils ne peuvent pas régler.

Utilisation de SHALL et WILL.

Ces deux verbes, en dehors de leur sens propre, servent à exprimer le futur en anglais.

They will adjust peut se traduire suivant le cas par : **ils veulent régler** ou **ils régleront.**

C'est le contexte qui indiquera si l'on doit traduire par le futur.

Remarque : pour mémoire : nous verrons plus tard que « shall » traduit le futur aux premières personnes, singulier ou pluriel.

« Will » est utilisé aux deuxièmes et troisièmes personnes.

THEM.

C'est la forme du pronom personnel sujet **THEY**, lorsqu'il est complément se traduisant en français suivant le cas par : les, eux, leur.

Exemples :

The operator sees the keys L'opérateur voit les manipulateurs

The operator sees them L'opérateur les voit

Remarque : le pronom singulier **IT** ne change pas, qu'il soit sujet ou complément.

The operator sees it : l'opérateur le voit.

VOCABULAIRE

Above	Au-dessus de
Accuracy	Précision
All	Tout, toute, tous, toutes
Also	Aussi
To alter	Changer, modifier
Amateur	Amateur
Antenna	Antenne
Band	Bande
But	Mais
To buy	Acheter
Cable	Câble
Certain	Certain
To change	Changer
To come	Venir
Contacteur	Contacteur
Copper	Cuivre
Correctly	Correctement
To cover	Couvrir
To desire	Désirer
Direction	Direction
Directive	Directif
Directivity	Directivité
End	Bout, extrémité
Faulty	Défectueux
Ground	Sol, masse
Hard	Dur
High	Haut, élevé
Horizontal	Horizontal
Important	Important
To indicate	Indiquer
Insulator	Isolateur
Intermediate	Intermédiaire
Intermediate frequency	Fréquence intermédiaire, moyenne fréquence
To know	Connaître, savoir
To listen	Ecouter
Made of	Fait de, en...
To Make	Faire
Mast	Mât
Necessary	Nécessaire
Often	Souvent
On	Sur
One	Un
Only	Seulement

To operate	Fonctionner
Or	Ou
Pole	Poteau
Power	Puissance
Preferable	Préférable
To reduce	Réduire
Relay	Relais
To repair	Réparer
To see	Voir
Set	Appareil
Several	Plusieurs
Short	Court
Steel	Acier
Strength	Force
Support	Support
Table	Table
Tree	Arbre
To use	Utiliser
Wave	Onde
Wire	Câble, fil
To work	Fonctionner, travailler
Yellow	Jaune

The accuracy that is necessary is not indicated

La précision qui est nécessaire n'est pas indiquée

That key relay that is on the table works correctly

Ce relais de manipulation qui est sur la table fonctionne correctement

The operators do not see the contactors that they repaired

Les opérateurs ne voient pas les contacteurs qu'ils réparèrent

The operators do not see the contactors they repaired

Les opérateurs ne voient pas les contacteurs qu'ils réparèrent

Do they see them?

Les voient-ils ? Est-ce qu'ils les voient ?

Change the intermediate frequency!

Changez la moyenne fréquence !

Do not change them!

Ne les changez pas !

Do not change it

Ne la changez pas

Power and accuracy are very important to know

La puissance et la précision sont très importantes à connaître

They do not know the power of this set

Ils ne connaissent pas la puissance de cet appareil

LECTURE

Antennas must be very high above ground. Certain antennas will operate only on one frequency. But many amateurs will desire to listen or to transmit on several bands. They will prefer to buy or to make an antenna that will cover all short wave frequencies.

There are also directive antennas. The directivity will reduce the strength of the signals that come from the directions that are not favoured.

Antennas are very often made of an horizontal copper wire, with one or two insulators at its ends. One of the supports may be a tree, but it is preferable to use a mast or a pole.

This is a two conductor line, usually with rubber insulation. It was popular before the introduction of the polyethylene-insulated lines. Its chief disadvantage is the high power loss per unit length. The losses increase markedly when the line is damp or wet.

QUATRIEME LEÇON

LES NOMS SANS ARTICLE (suite)

Nous avons vu que l'article défini THE (le, la, les) n'est pas toujours exprimé.

L'article indéfini anglais A ou An (un, une) n'a pas de pluriel. Le nom reste donc sans article.

Lorsqu'il s'agit d'une petite quantité ou d'un petit nombre, nous trouverons un article partitif. Celui-ci est **SOME** dans une phrase affirmative et **ANY** dans une phrase interrogative ou négative, traduits, suivant le cas, par : du, des, quelques.

S'il s'agit du sens général, il n'y a pas d'article.

Exemples :

A dealer sells keys and switches

Dealers sell keys and switches

There is **some** traffic

The operator has **some** keys

Has the operator **any** keys?

Is there **any** traffic?

There are not **any** keys

There are **no** keys

Un marchand vend **des** manipulateurs et **des** commutateurs

Les marchands (sens général) vendent **des** manipulateurs et **des** commutateurs (sens général)

Il y a **du** trafic (petite quantité)

L'opérateur a quelques manipulateurs

L'opérateur a-t-il **quelques** manipulateurs ?

Y a-t-il **du** trafic ?

Il n'y a **pas de** manipulateurs

Il n'y a **pas de** manipulateurs ; il n'y a aucun manipulateur

N.B. — « Pas de » traduit donc : not any ou no.

Dans une phrase affirmative, **ANY** implique l'idée de « quelconque, n'importe quel ».

Exemple :

The operator uses **any** key : l'opérateur utilise **n'importe quel** manipulateur.

LES VERBES (suite)

PARTICIPE PRESENT.

On le reconnaît par la terminaison ING ajoutée à la forme de l'infinitif sans to (sauf avec les verbes défectifs qui n'ont pas ce temps).

Exemples :

To adjust	Régler
Adjusting	Réglant
To be	Etre
Being	Etant
To hear	Entendre
Hearing	Entendant
To have	Avoir
Having	Ayant

FORME PROGRESSIVE

C'est une forme de conjugaison très utilisée ; elle exprime que l'action est en train de se produire.

Elle ne s'applique pas à une action qui dure très peu de temps ou à une répétition habituelle.

On la reconnaît facilement : elle est formée du verbe TO BE (être) suivi du **participe présent** du verbe utilisé.

On pourra la traduire par « être en train de » ou, plus simplement, dans la plupart des cas, par le temps simple correspondant.

Exemples :

The operator is adjusting the key

L'opérateur est en train de régler le manipulateur, et plus simplement : l'opérateur règle le manipulateur (on sous-entend en français qu'il est en train de régler)

The station is not working

La station ne fonctionne pas (n'est pas en train de fonctionner)

VERBES UTILISANT DES PREPOSITIONS

Une préposition est utilisée pour joindre certains verbes à leurs compléments.

Le verbe correspondant français peut avoir une préposition qui sera équivalente ou différente ; il peut même n'avoir pas de préposition du tout ; tout dépend du verbe en question.

Exemples :

The operator will **listen to the station** : l'opérateur **écouterà la station** (en français pas de préposition ; en anglais, la préposition « to » (à, vers) doit être utilisée avec le verbe to listen).

D'autres fois, un même verbe peut utiliser des **prépositions différentes**, modifiant alors le sens du verbe. Exemples avec to look (regarder) :

The operator looks at the book : l'opérateur **regarde** le livre.
The operator looks for the book : l'opérateur **cherche** le livre.

Le verbe to look avec la préposition **at** est le verbe : regarder. Mais, avec la préposition **for**, c'est le verbe chercher.

N.B. : Dans le vocabulaire, la préposition à utiliser le cas échéant sera mise entre parenthèses.

THIS.

C'est l'adjectif démonstratif pour ce qui est proche : ce, cet, cette ... ci.

Exemple :

This key : ce manipulateur (ci). This table : cette table (ci).

Comme pronom il se traduit par : ceci.

Exemple :

This is correct : ceci est correct.

THIS ONE.

Se traduit par : celui-ci.

THESE.

Est le pluriel de this.

Exemple :

These tubes are not faulty : ces lampes ne sont pas défectueuses.

THAT.

Nous avons déjà vu que ce mot pouvait être l'adjectif ou le pronom démonstratif pour ce qui est éloigné : that key : ce manipulateur (là) ; that is correct : cela est correct.

THAT ONE.

Se traduit par : celui-là.

THOSE.

Est le pluriel de that.

Exemple :

Those tubes are not faulty : ces lampes-là ne sont pas défectueuses.

VOCABULAIRE

Across	A travers, en parallèle
To act	Agir, servir de
Addition	Addition
In addition	En plus, de plus
Amplifier	Amplificateur
And	Et
As	Ici sens de « comme »
Battery	Batterie
Because	Parce que
Both	Les deux
Cold	Froid
Conditions	Conditions
To consist (of)	Se composer (de)
Correctly	Correctement
European	Européen
Event	Événement
In the event of	En cas de
Fairly	Bien, assez
Following	Suivant, ce qui suit
For	Pour
Frequent	Fréquent
Gaseous	Gazeux, à gaz
To give	Donner
Heard	Entendu
To hear	Entendre
Hour	Heure
To improve	Améliorer
In	Dans
At least	Au moins
Less than	Moins de, moins que
Limiting	Limitant
To listen (to)	Écouter
To look (at)	Regarder
To look (for)	Chercher
Low	Bas, faible
To make sure	S'assurer
To measure	Mesurer
Message	Message
Mistake	Erreur
To need	Avoir besoin, nécessiter
New	Nouveau, neuf
Noise	Bruit
Normal	Normal
Of	De

Operation	Opération, utilisation, service
Oscillator	Oscillateur
Out of order	En dérangement
Please	SVP, veuillez...
Pour	Pauvre, médiocre
Power supply	Alimentation
To protect	Protéger
To provide	Fournir
To receive	Recevoir
Recommended	Recommandé
Rectifier	Redresseur
Regulation	Régulation
Regulator	Régulateur
To repair	Réparer
Replacement	Remplacement
To require	Exiger, nécessiter
Resistor	Résistance
Service	Service
Short	Court, court-circuit
Silicon	Silicium
Speaker (loud speaker)	Haut-parleur
Surge	Variation brusque
Symptom	Symptôme
Temperature	Température
Terminal	Borne
Thirty	Trente
Transformer	Transformateur
Under	Sous, dans (suivant le sens)
Usage	Utilisation
To use	Utiliser
Usual	Habituel
Voltage	Voltage, tension
Volume	Volume
When	Quand
To work	Fonctionner, travailler

There are some mistakes in this message

Are there any mistakes in that message?

This is not very important

They can repair any amplifier that does not work correctly

Il y a quelques erreurs dans ce message-ci

Y a-t-il des erreurs dans ce message-là ?

Ceci n'est pas très important

Ils peuvent réparer n'importe quel amplificateur qui ne fonctionne pas correctement

This one is out of order, it must be repaired

Please make sure (that) there are not any mistakes

Please make sure (that) there are no mistakes

The operator is listening to that station

These operators are not listening to those stations

They do not hear them because the conditions are very poor

Are they not looking for the new key that will be used for the transmission?

The conditions are improving, we can hear any European station

Celui-ci est en dérangement, il doit être réparé (il faut qu'il soit réparé)

Veillez vous assurer qu'il n'y a pas d'erreurs (pas d'erreurs SVP)

Veillez vous assurer qu'il n'y a pas d'erreurs (pas d'erreurs SVP)

L'opérateur écoute (est en train d'écouter) cette station (là)

Ces opérateurs (ci) ne sont pas en train d'écouter ces stations (là)

Ils ne les entendent pas parce que les conditions sont très mauvaises (médiocres)

Ne cherchent-ils pas le nouveau manipulateur qui sera utilisé pour la transmission ?

Les conditions s'améliorent (sont en train de s'améliorer), nous pouvons entendre n'importe quelle station européenne

LECTURE

Under normal conditions of usage the battery recommended can give at least thirty hours of service. Operation in fairly cold temperatures will require frequent replacements.

The symptoms of a battery that needs replacement may be any of the following: the received signals are low in volume; the voltage across the battery terminals (1) measures less than 9 volts; the noise heard in the speaker when no station is being received (2) is less than usual.

The power supply consists of two silicon rectifiers. The resistor R is a surge limiting resistor and, in addition, acts as a fuse, protecting the rectifiers and transformer in the event of a short. A gaseous regulator tube OA2 provides regulation for both oscillators.

(1) Across the battery terminals : aux bornes de la batterie.

(2) Is being received : est reçue (est en train d'être reçue).

CINQUIEME LEÇON

VERBES DERRIERE UNE PREPOSITION

Le verbe prend la terminaison **ing** (comme pour former le participe présent).

Exemples :

Before receiving : avant de recevoir.

After having received : après avoir reçu.

La préposition **to** (pouvant se traduire par « pour » devant un verbe) fait exception, ce **to** étant le signe distinctif de l'infinitif, le verbe reste à ce temps.

Exemple :

The operator uses this aerial **to** receive those stations : l'opérateur utilise cette antenne **pour** recevoir ces stations.

Parfois on peut traduire cette forme du verbe en -ing par un nom :

Exemple :

A 50 volt bias is used for keying this stage.

Une polarisation de 50 volts est utilisée :

pour manipuler cet étage,

pour la manipulation de cet étage.

VERBES COMPOSES

Ils sont formés d'un verbe simple et d'un adverbe. Celui-ci précise le sens du verbe.

Exemples :

To switch (verbe simple) ; sens général : commuter.

To switch in (verbe composé) : mettre en circuit.

To switch off (verbe composé) : couper (le courant).

To switch on (verbe composé) : mettre le courant.

Remarque : « off » implique l'idée d'éloignement ou de coupure ; « on » traduit la préposition française « sur », donc, par extension, « contact ». C'est pourquoi nous trouvons sur un appareil « ON » correspondant à « marche » et « OFF » correspondant à « arrêt ».

Autre exemple :

To plug in : enficher, enfoncer la fiche.

Remarque : Si le complément du verbe composé est un nom, l'adverbe en question est placé avant ce complément. Mais si c'est un pronom personnel, il est placé après.

Ne pas s'étonner de ce changement de place qui ne représente pas une difficulté de traduction.

Exemples :

They switch off the amplifier : ils éteignent l'amplificateur.

They switch if off : ils l'éteignent.

PRONOMS PERSONNELS (suite)

I (i majuscule) est le pronom personnel sujet ; en français : je ou j'.

me est le pronom personnel complément : me ou moi, suivant le cas.

him, her, it sont les pronoms personnels compléments de : he, she, it.

we, pronom personnel sujet : nous.

us, pronom personnel complément correspondant au précédent (nous).

you : vous comme sujet ou complément.

(Les pronoms personnels de la troisième personne du pluriel ont été déjà étudiés.)

Exemples :

I hear the station	J'entends la station
You give me a key	Vous me donnez un manipulateur
This key is for me	Ce manipulateur est pour moi
I hear him	Je l'entends (l'opérateur)
I hear her	Je l'entends (l'opératrice)
I hear it	Je l'entends (le signal)
We hear it	Nous l'entendons
He hears us	Il nous entend

SHALL et WILL (suite).

Ils peuvent avoir leur sens propre : shall = devoir ; will = vouloir ; ils peuvent aussi servir à former le futur : « shall », utilisé à la première personne, singulier ou pluriel, et « will » à toutes les autres ; le contexte indiquera si l'on doit traduire par le futur.

Exemples :

I shall adjust this key : je dois régler ce manipulateur (ou : je réglerai).

The operator will adjust : l'opérateur veut régler (ou : réglera).

MODIFICATIONS ORTHOGRAPHIQUES.

Il y en a très peu. On trouvera un redoublement de la consonne finale devant les terminaisons -ed (participe passé, prétérit) et -ing (participe présent) des verbes monosyllabiques si la consonne finale est précédée d'une seule voyelle.

Exemples :

To plug in fait au participe passé : plugged in.

La même modification a lieu avec certains verbes de deux syllabes : to transmit fait au participe présent : transmitting ; au participe passé : transmitted.

(Ce sont les verbes qui ont l'accent tonique sur la dernière syllabe ; cette modification n'empêche pas de reconnaître les verbes en question.)

LECTURE

To accomplish	Accomplir
Advantageous	Avantageux
Any	N'importe quel, quelle
Automatically	Automatiquement
To be	Etre
By	En, au moyen de
Changeover	Changement (émission/réception) commutation
Commercial	Commercial
Communication	Communication
To connect	Connecter
Cord	Cordon
Critical	Critique
Double-pole	Bipolaire
Double-throw	A deux directions
Especially	Spécialement
Filter	Filtre
From... to...	Du... au... depuis... jusqu'à...
Front	Avant ; de l'avant
To go out	Sortir
Headphone	Ecouteur, casque
How	Comment
Installation	Installation
Jack	Jack
Knife	Couteau
Lead	Conducteur
Light	Lumière
Located	Placé, situé
Low	Bas, basse
Modulation	Modulation
Ohm	Ohm
Output	Sortie (impédance)
Panel	Panneau
Performance	Performance

To plug in	Enficher
To provide	Procurer, fournir
Same	Même (adjectif)
Satisfactory	Satisfaisant
Selectivity	Sélectivité
To send	Transmettre
Silenced	Réduit au silence, coupé
So that	De sorte que
Switch	Commutateur
Switching	Commutation
To switch on	Allumer, mettre en route (courant)
To switch off	Couper (en commutant) éteindre
To take	Prendre
True	Vrai
When	Quand
To wire	Câbler
You	Vous

Listen before transmitting	Ecoutez avant de transmettre
You must use a good key to send correct signals	Vous devez utiliser un bon manipulateur pour transmettre des signaux corrects
You can improve the communication by increasing the modulation	Vous pouvez améliorer la communication en augmentant la modulation
I cannot plug in the headphone the cord is too short	Je ne peux pas enficher le casque, le cordon est trop court
Do not switch off the light	N'éteignez pas la lumière
Do you know how to switch on the current	Savez-vous comment mettre le courant ?
The filter will improve the selectivity of the receiver	Le filtre améliorera la sélectivité du récepteur
'This key is not for me; it is for you	Ce manipulateur n'est pas pour moi ; il est pour vous
You will take it before going out	Vous le prendrez avant de sortir

LECTURE

In an installation it may be advantageous to use the same antenna for receiving and for transmitting. This is especially true when a directive antenna is used. The switching of the antenna from the transmitter to the

receiver may be accomplished with a double-pole, double-throw antenna changeover relay (1) or a knife switch connected in the antenna leads.

The headphone jack is located on the front panel of the receiver and is wired so that the speaker is automatically silenced when the headphones are plugged in. The headphone output impedance is not critical, and any commercially low impedance headphones ranging from 50 ohms to 5,000 ohms will provide satisfactory performance.

(1) Attention au nom composé à traduire en commençant par le dernier mot qui est « relay ».

SIXIEME LEÇON

ADJECTIFS

Formation du contraire.

En dehors de l'utilisation de **not**, par exemple : **not readable** : pas lisible, illisible, on forme le contraire des adjectifs à l'aide des préfixe **UN** ou **IN** suivant l'adjectif utilisé :

Exemples :

Correct (correct), incorrect (incorrect).

Able (capable), unable (incapable).

Readable (lisible), unreadable (illisible).

D'autres contraires se forment à l'aide d'un autre adjectif :

Exemples :

Light (léger), heavy (lourd).

Thin (mince), thick (épais).

High (haut), low (bas).

COMPARATIF DE SUPERIORITE

C'est l'expression : plus ... que ... ; par exemple : ces signaux-ci sont **plus** lisibles **que** ceux-là.

La phrase anglaise correspondante sera : these signals are **more** readable **than** those.

Le mot **more** correspondant à « plus » et **than** correspondant à « que » ; donc, construction comme en français.

Avec les adjectifs courts et certains autres de deux syllabes, on trouvera une autre forme : le suffixe **ER** ajouté à l'adjectif remplace **more**.

Exemple :

Avec l'adjectif « strong » (fort) : these signals are stronger **than** those : ces signaux-ci sont **plus** forts **que** ceux-là.

Avec « high » (haut, élevé) : the antenna is higher **than** the house : l'antenne est **plus** haute **que** la maison.

Avec « light » (léger) : the receiver is lighter **than** the transmitter : le récepteur est **plus** léger **que** l'émetteur.

SUPERLATIF DE SUPERIORITE :

Il exprime la qualité portée au plus haut degré, par exemple : les signaux **les plus lisibles**.

« Le plus » ou « les plus » seront traduits par **the most**.

Exemple :

The most readable signals : les signaux les plus lisibles ; mot à mot : les plus lisibles signaux.

Avec les adjectifs courts ou certains de deux syllabes, on trouvera le suffixe ST ou EST ajouté à l'adjectif, remplaçant **most**.

Exemple :

The highest antenna : l'antenne la plus haute (la plus haute antenne).

The strongest signals : les signaux les plus forts (les plus forts signaux).

MODIFICATIONS ORTHOGRAPHIQUES

Nous avons vu dans la cinquième leçon qu'on redoublait la consonne finale devant les terminaisons **ed** et **ing**.

La même modification a lieu devant les terminaisons **er** et **est** des comparatifs et superlatifs. Ne pas s'étonner de cette modification.

Exemple :

Big (gros), bigger (plus gros), the biggest (le plus gros).

VERBES IRREGULIERS

Ils n'offrent pas beaucoup de difficultés ; certains ne varient pas du tout.

Il faut simplement connaître la forme de leurs trois temps : infinitif, prétérit et participe passé.

Dans le vocabulaire, ces trois formes seront données maintenant dans ce même ordre.

<i>Exemples</i>	<i>Infinitif</i>	<i>Preterit</i>	<i>Participe passé</i>
Avoir	To have	had	had
Donner	To give	gave	given
Devenir	To become	became	become
Couper (dans le sens de entailler)	To cut	cut	cut

De même pour les verbes composés :

Couper (le contact) : to cut off, cut off, cut off.

Il n'y a pas de règle spéciale pour la formation de ces verbes irréguliers, c'est une question d'usage.

Lorsqu'ils ont des formes identiques, le contexte indique toujours clairement le temps à utiliser.

Exemple :

I cut off the line now : je coupe la ligne maintenant.
I cut off the line yesterday : j'ai coupé la ligne hier.

A la troisième personne du singulier, on ferait aisément la différence puisqu'au prétérit on n'aurait pas de *s* final.

Exemple :

He cuts off : il coupe.
He cut off : il coupait, il a coupé, il coupa.

Prétérit et participe passé de TO BE.

Le verbe **to be** (être) est le plus irrégulier. Son prétérit est **was** pour le singulier et **were** pour le pluriel. Son participe passé est **been**.

The signal was strong : le signal était fort.
The signals were strong : les signaux étaient forts.
They have been strong : ils ont été forts.

LECTURE

Adjustement	Réglage
Advisable	Opportun, à conseiller
Air	Air
AM	Modulation d'amplitude (amplitude modulation)
To attenuate	Atténuer
Audio	Audible, BF
To avoid	Eviter
To become	
Became	Devenir
Become	
Cabinet	Coffret, ébénisterie
Circulation	Circulation
Convenient	Commode, convenable
Crowded	Encombré
Cutting	Coupure
CW	Onde entretenue pure (continuous wave) par extension : télégraphie
Experienced	Eprouvé, dont on a fait l'expérience
Excessive	Excessif
External	Extérieur
Fidelity	Fidélité
Free	Libre
Generally	Généralement
Great	Grand

Heating	Chauffage
Hole	Trou
However	Cependant
Incorrect	Incorrect
Intelligible	Intelligible
Level	Niveau
To locate	Placer
Location	Emplacement
Loud-speaker	Haut-parleur
Monitor	Appareil de contrôle
Morning	Matin, matinée
Near	Près de
Opening	Ouverture
To permit	Permettre
To place	Placer
Position	Position
Radiator	Radiateur
Readable	Lisible
Reason	Raison, motif
To replace	Remplacer, replacer
Result	Résultat
(as a result)	Comme résultat
To sacrifice	Sacrifier
Short wave	Onde courte
Sharp	Aigu, pointu
Side-band	Bande latérale
Such as	Tel (tels, telle, telles) que
Through	A travers
To-day	Aujourd'hui
Top	Sommet, dessus
Vent	Ouverture
Wall	Mur
To want	Vouloir, avoir besoin
Weather	Temps (météorologique)
Without	Sans
Yesterday	Hier

The signals received yesterday were weak

They were not strong

The adjustment is incorrect

The circuit has been adjusted this morning with a new milliammeter

Les signaux reçus hier étaient faibles

Ils n'étaient pas forts

Le réglage est incorrect

Le circuit a été réglé ce matin avec un nouveau milliampèremètre

The modulation monitor is out of order, it must be replaced	Le contrôleur de modulation est en dérangement, il doit être remplacé (il faut qu'il soit remplacé)
The noise level was too high, it has been reduced	Le niveau de bruit était trop élevé, il a été réduit
The signals became more intelligible	Les signaux devinrent plus intelligibles
The highest frequencies will not pass through the filter	Les fréquences les plus hautes ne passeront pas à travers le filtre
The signals are more readable now	Les signaux sont plus lisibles maintenant
The weather is warm to-day	Le temps est chaud aujourd'hui
The weather is warmer to-day	Le temps est plus chaud aujourd'hui
It is warmer than yesterday	Il est plus chaud qu'hier
The antenna must be higher than the wall if they want a good reception	L'antenne doit être (il faut que l'antenne soit) plus haute que le mur s'ils veulent une bonne réception
The loud-speaker is located in a more convenient cabinet	Le haut-parleur est placé dans un coffret plus commode

The receiver may be placed in any location that will permit a free air circulation through the ventilation holes and openings in the cabinet. Avoid excessively warm locations such as those near radiators and heating vents. The external speaker may be located in any convenient position; however do not place it on top of the receiver for reasons of ventilation.

For the reception of the crowded short-wave bands, it is generally advisable to sacrifice the fidelity for a greater selectivity.

Too much selectivity on AM signals, however, will attenuate the high audio frequencies and the signal may become unintelligible as a result of excessive side-band cutting.

For the reception of CW signals, the sharpest selectivity position may be used without the loss of intelligibility experienced in AM reception.

SEPTIEME LEÇON

REVISION

Ce que nous avons vu jusqu'ici va permettre de comprendre tout le texte ci-dessous avec l'aide du vocabulaire qui suit pour les mots nouveaux.

It is possible to measure very high frequencies by means of Lecher wires.

The measurement is made by observing the standing waves on a two-wire parallel line (1). Such a line shows pronounced resonance effects, and it is possible to determine quite accurately the current loops, that are the points of maximum current. The distance between two consecutive current loops is equal to one-half wavelength (2). Thus the wavelength can be read directly in meters. The Lecher wire line should (3) be entirely air-isolated and may be made of copper tubing or of wires stretched tightly between two supports. The positions of the current loops are found by means of a shorting bar which can be slid along the line to vary its effective length. The resonance indication can be obtained in different ways. A convenient and fairly sensitive indicator can be made by soldering the ends of a one-turn loop of wire, to a flashlight bulb, then coupling the loop to the tank coil to give a moderately bright glow. A similar coupling loop should be connected to the ends of the Lecher wires and brought near the tank coil. Then the shorting bar should be slid along the wires until the lamp gives a sharp dip in brightness. This point should be marked and the shorting bar moved out until a second dip is obtained. The distance between the two points can be measured and will be equal to half the wave-length.

Accurately	Soigneusement, avec précision
Air	Air
Along	Le long de
Bar	Barre
Between	Entre
Bright	Brillant
Brightness	Brillance, éclat
To bring, brought, brought	Apporter, amener
Bulb	Ampoule, lampe
By	Par, en
By means of	Au moyen de

(1) Two-wire parallel line : wire reste au singulier puisqu'il est inclus dans un groupe.

(2) Longueur d'onde.

(3) Devrait.

Coil	Bobine, bobinage
Consecutive	Consécutif
Convenient	Commode, pratique
Coupling	Couplage
To determine	Déterminer
Dip	Chute, plongeon, « dip »
Directly	Directement
Distance	Distance
Effect	Effet
Effective	Effective
Entirely	Entièrement
Equal to	Egal à
Flashlight	Lampe de poche
To find, found, found	Trouver
To give, gave, given	Donner
Glow	Lueur
Indication	Indication
Indicator	Indicateur
Isolated	Isolé
Loop	Boucle, ventre (courant)
Made	Fait
To make, made, made	Faire
To mark	Marquer
Means	Moyen
By means of	Au moyen de
Measurement	Mesure
Meter	Mètre
Moderately	Modérément
To move out	Déplacer
Observing	Observant
To obtain	Obtenir
One-half	1/2, moitié
One-turn	A (d') une spire, un tour
Parallel	Parallèle
Point	Point
To pronounce	Prononcer
Quite	Tout à fait
Resonance	Résonance
Sensitive	Sensible
Sharp	Aigu
Shorting	Court-circuitant, qui court-circuite
To show, showed, shown	Montrer
Similar	Similaire
To slide, slid, slid	Glisser
To solder	Souder

Standing waves	Ondes stationnaires
To stretch	Etendre, tendre
Such	Tel, telle, tels, telles
Such a line	Une telle ligne
Tubing	Tube, tubulure
Tightly	Tendu, bien tendu
Tank	Circuit oscillant
Then	Ensuite
Two	Deux
Until	Jusqu'à
To vary	Varier
Ways	Façons, manières
Which	Qui, que, lequel, laquelle, etc.

HUITIEME LEÇON

PRETERIT DES VERBES DEFECTIFS

Nous avons vu ces verbes au présent :

Shall (devoir), prétérit : SHOULD.

Must (devoir, falloir), prétérit : MUST.

Can (pouvoir), prétérit : COULD.

May (pouvoir, sens de permission, probabilité), prétérit : MIGHT.

Will (vouloir), prétérit : WOULD.

I should : je devais ; you could : vous pouviez.

Le prétérit de ces verbes défectifs peut avoir un sens conditionnel, c'est le contexte qui indiquera quelle est la traduction à choisir.

Exemples :

I could transmit **if** I had a key : je **pourrais** transmettre si j'avais un manipulateur.

I could transmit **when** I had a key : je **pouvais** transmettre **quand** j'avais un manipulateur.

On se rend compte que, dans le premier exemple, c'est le conditionnel qui convient au sens de la phrase, le mot « si » indiquant nettement l'idée du conditionnel. Dans le deuxième exemple, c'est simplement le prétérit.

CONDITIONNEL DES AUTRES VERBES

Comme pour le futur, on utilise les deux mêmes verbes défectifs : shall et will, mais au prétérit et suivis du verbe à l'infinitif sans « to » :

I should transmit : je transmettrais.

He would transmit : il transmettrait.

Seul le contexte indiquera s'il s'agit du conditionnel ou du verbe défectif avec son sens propre, car « I should transmit » pourrait également se traduire par : je devrais transmettre ou je devais transmettre.

IMPERATIF PREMIERE PERSONNE DU PLURIEL

Nous connaissons la deuxième personne du pluriel, c'est l'infinitif du verbe sans « to » :

to check : vérifier ;

check : vérifiez.

La première personne du pluriel se forme à l'aide du verbe « to let » qui, utilisé seul, a le sens général de : laisser, permettre.

La locution que l'on forme se compose de « to let » à l'impératif deuxième personne (donc : « let »), ensuite le pronom personnel complément « us » (c'est-à-dire : nous ; on se rappelle que « nous » comme sujet était en anglais : we). Enfin, on ajoute le verbe à l'infinitif sans « to ».

Exemples :

Check : vérifiez.

Let us check : vérifions (le mot à mot donnerait : laissez-nous vérifier).

CAS DU FUTUR FRANÇAIS REMPLACÉ EN ANGLAIS PAR LE PRÉSENT

Après les conjonctions de temps : WHEN (quand), WHILE (pendant que, tandis que), AS SOON AS (aussitôt que), AFTER (après que), l'anglais n'utilise jamais le futur ; il le remplace par le présent.

Exemples :

I shall transmit when I have a key : je transmettrai quand j'aurai un manipulateur.

N.B. : « when » peut être interrogatif. Dans ce cas, le futur est possible :
When will you come? : quand viendrez-vous ?

MODIFICATIONS ORTHOGRAPHIQUES

Nous avons vu que « y » final dans les pluriels des noms se changeait en « ie » derrière une consonne avant d'ajouter le « s » du pluriel.

Il en est de même dans les verbes avant d'ajouter la terminaison « ed » du prétérit et du participe passé :

To apply : he applies - he applied.

To modify : he modifies - he modified.

FORME PASSIVE

Cette forme de conjugaison est très utilisée en anglais. Souvent on la remplacera en français par la forme active en utilisant le pronom indéfini « on ».

Exemples :

The station **was built** on the hill : la station fut construite sur la colline.

On peut très bien traduire la même phrase par : on construit la station sur la colline.

The modulation is applied : la modulation est appliquée, ou : **on applique** la modulation.

DE LA TRADUCTION EN GENERAL

S'il s'agit de lire un texte pour soi-même, le mot à mot sera suffisant pour que le sens de ce qu'on lit nous vienne immédiatement à l'esprit.

Mais si l'on veut en prendre note, ou encore s'il faut donner une explication à quelqu'un, il est préférable de rétablir le texte en français correct.

Pour cela il faudra peut-être rendre un nom par un verbe ou par un autre nom, remplacer une préposition par une autre, un verbe par un verbe différent, une forme de conjugaison par une autre (nous venons de voir le cas de la conjugaison passive remplacée par une forme active), etc.

Se méfier des mots identiques dans les deux langues et qui, fréquemment, n'ont pas la même signification ; donc, vérifier dans le dictionnaire. Par exemple, le mot anglais « sensible » est souvent utilisé dans le sens de : sensé, raisonnable, intelligent.

Par contre, « sensitive » veut dire « sensible » en français ; « solid » a le sens de « en entier », etc.

Un mot peut avoir plusieurs acceptions ; bien choisir celle qui convient. Rétablir les articles fréquemment omis. Faire attention aux noms composés : chercher le mot principal qui est le dernier de la liste et traduire les autres en remontant vers le premier.

Il faut quelquefois réfléchir avant de traduire, et si la traduction ne donne pas un texte cohérent, c'est qu'elle n'est pas correcte.

Le texte ci-après vous donnera des exemples de mots composés assez longs ainsi que des traductions différant quelque peu du mot à mot.

Tout d'abord, en voici le vocabulaire pour les mots nouveaux, pris isolément :

Average	Moyen
Bias	Polarisation
Class	Classe
Constant	Constant
Curve	Courbe
To draw	Tirer (ici : consommer)
Driven	Voir « to drive »
To, drive, drove, driven	Conduire (ici : devenir)
Efficiency	Rendement
Faithful	Fidèle
Form	Forme
Grid	Grille
Hence	De sorte que
Input	Entrée

Linear	Linéaire
Normally	Normalement
Output	Sortie
Plate	Plaque
Positive	Positif
Range	Portée, portion
Relatively	Relativement
To remain	Rester
Reproduction	Reproduction
So that	De sorte que
Wave	Onde

Texte.

In a class A amplifier the grid is adjusted for operation over the linear range of the grid-voltage plate-current curve so that the output is a faithful reproduction of the input voltage wave form. The average plate-current remains constant. The grid normally is not driven positive. Hence the grid draws no current. The plate efficiency is relatively low.

Noms composés de ce texte.

Class A amplifier : amplificateur classe A.

Grid bias : polarisation grille.

Grid-voltage plate current curve : mot à mot, en commençant par le dernier nom : courbe courant-plaque tension-grille, autrement dit : courbe du courant plaque en fonction de la tension grille.

Input voltage wave form : mot à mot : forme de l'onde de la tension d'entrée, on comprend ce que cela veut dire. Mais nous dirions en français correct : forme des signaux appliqués à l'entrée.

Average plate-current : courant plaque moyen.

Not driven positive : mot à mot : n'est pas conduite (la grille) positive ; nous devons dire : la grille ne devient pas positive.

The grid draws no current : mot à mot : la grille ne tire pas de courant. Nous devons dire : la grille ne consomme pas de courant, ou encore plus simplement : il n'y a pas de courant grille.

EXERCICES

Would you call if you could?

Appelleriez-vous si vous pouviez ?

He might come

Il se pourrait qu'il vienne

I should arrive before him

Could you check your transmitter before calling?

I shall call him when I hear his station

When will you transmit?

What could cause a downward deflection of the antenna current ammeter of a transmitter when the modulation is applied?

This could be caused by improper bias and insufficient excitation

What precaution should be taken to protect filter capacitors connected in series?

Resistors having a value of approximately 100,000 ohms should be shunted across each capacitor

Suivant le cas :

1° J'arriverais avant lui

2° Je devrais arriver avant lui

3° Je devais arriver avant lui

Pourriez-vous vérifier votre émetteur avant d'appeler ?

Je l'appellerai quand j'enfendrai sa station

Quand transmettez-vous ?

Qu'est-ce qui pourrait causer une déviation inverse de l'ampèremètre d'antenne d'un émetteur lorsqu'on applique la modulation ?

Ceci pourrait être causé par une polarisation incorrecte et une excitation insuffisante

Quelle précaution devrait être prise (quelle précaution devra-t-on prendre) pour protéger des condensateurs de filtrage connectés en série ?

Des résistances ayant une valeur approximativement (approximative) de 100 000 ohms devraient être branchées en parallèle sur chaque condensateur

N.B. — Le point dans un nombre en français correspond à une virgule en anglais.

LECTURE

Flexible coaxial line has many desirable features. It is weather-proof, and may be buried underground, or run inside a metal mast or tower without harmful effects. However, unless it is used properly, losses may be excessive, particularly on high frequencies, when the line is more than a few wavelengths long. When a coaxial line is used to feed a balanced load, some provision should be made for converting from the unbalanced line to the balanced load. Otherwise r.f. currents will flow on the outer conductor of the line, destroying its effectiveness.

VOCABULAIRE

Balanced	Équilibré
Buried	Enterré (de "to bury")
Coaxial	Coaxial
Converting	Transformation, passage Du verbe to convert : convertir, transformer
To destroy	Détruire
Effectiveness	Efficacité, rendement
Feature	Caractéristique, propriété
A few	Des, quelques
Flexible	Flexible, souple
To flow	Couler, s'écouler
Harmful	Nuisible
However	Cependant
Load	Charge
Long	De longueur, long
Many	Beaucoup
Metal	Métal
More than	Plus que
Otherwise	Autrement
Outer	Extérieur
Particularly	Particulièrement
Properly	Convenablement
Provision	Disposition, mesure
r.f.	Haute fréquence (radio frequency)
To run, ran, run	Courir
Run inside	Passé à l'intérieur
Should be made	Devrait être fait. Ici avec « provision » : des mesures devraient être prises
Tower	Tour, pylone
Unbalanced	Déséquilibré
Underground	Souterrain, dans le sol
Unless	A moins que
Weatherproof	Étanche
When	Lorsque

Most amateur v.h.f. communication is carried on with directive arrays of one kind or another, but in some types of work it is desirable to radiate power equally in all directions. For such work vertical polarization is generally used. Any of the dipole arrangements mentioned earlier in this chapter will give essentially uniform radiation patterns when mounted in a vertical position, but there are modifications that are better adapted to such service.

Where a vertically-polarized array having some gain over a dipole is needed yet directivity is undesirable, collinear halfwave elements may be mounted vertically and fed in phase. Such an array may have 3 or 5 elements. The impedance at the center is approximately 300 ohms, permitting it to be fed directly with TV-type line, as in the model shown.

To adapt	Adapter
Another	Un autre
Any	Phrase affirmative : n'importe quel
Approximately	Approximativement
Arrangement	Arrangement, disposition
Array	Assemblage, dispositif
As	Comme
Carried on	Effectué
Center	Centre
Chapter	Chapitre
Collinear	Colinéaire
Desirable	Désirable, souhaitable
Dipole	Doublet, dipôle
Earlier	Comparatif de supériorité de early donc : plus tôt et ici : antérieurement
Element	Élément
Equally	Egalement
Essentially	Essentiellement
Fed	Alimenté (de to feed, fed, fed)
Gain	Gain
Halfwave	1/2 onde
Kind	Sorte
To mention	Mentionner
Model	Modèle
Most	La plupart
To mount	Monter
Needed	Nécessaire, exigé
Over	Sur, par-dessus
Pattern	Diagramme
Phase	Phase
Polarization	Polarisation
Power	Energie, puissance
To radiate	Rayonner
Radiation	Radiation, rayonnement
Service	Service
Shown	Indiqué, montré (de "to show, showed, shown")
Such	Tel, un tel
Such a (an)	Un tel
TV	Télévision

TV-type line	Nom composé, traduire en commençant par le dernier nom
Undesirable	Indésirable
Uniform	Uniforme
Vertical	Vertical
v.h.f.	Très haute fréquence (very high frequency)
work	Fonctionnement, travail, mécanisme
where	Où, là où
yet	Cependant (not yet : pas encore)

NEUVIEME LEÇON

La possession d'un objet peut s'exprimer de deux façons :

1° the key of the operator : le manipulateur de l'opérateur.

2° la même phrase peut s'exprimer par : the operator's key.

Dans cette dernière tournure de phrase l'ordre des mots est inversé ; nous avons d'abord le possesseur auquel on ajoute 's, ensuite vient l'objet possédé, sans article ; le mot à mot donnerait : de l'opérateur manipulateur.

Si le possesseur est au pluriel on ajoute seulement l'apostrophe : The operators' key : le manipulateur des opérateurs.

Si le pluriel n'est pas en « s » (ils sont peu nombreux), la formation du cas possessif est identique à celle du singulier :

These men's key : le manipulateur de ces hommes (man : homme fait au pluriel : men).

N.B. — Le cas possessif ne s'applique qu'à des personnes ; cependant on l'utilise pour l'expression du temps et de la distance :

A mile's distance : une distance d'un mille.

N.B. — Le cas possessif sans objet possédé signifie : chez, à, de. suivant le cas :

I go to the operator's : je vais chez l'opérateur.

Le mot « house » : maison est sous-entendu.

LES COMPARATIFS DE SUPERIORITE OU D'INFERIORITE REPETES

se traduisent par : de plus en plus, de moins en moins

The signals are stronger and stronger

Les signaux sont de plus en plus forts

The signals are more and more unreadable

Les signaux sont de plus en plus illisibles

The fading is less and less frequent

Le fading est de moins en moins fréquent

WHOSE.

Ce mot se traduit par « dont » .

The operator whose key is here : l'opérateur dont le manipulateur est ici.

Il n'y a pas d'article entre whose et l'objet possédé.

WHOSE peut être interrogatif et signifie alors : à qui ?

whose key is this ? à qui est ce manipulateur (mot à mot : de qui manipulateur est ceci ?).

THE FORMER, THE LATTER.

En parlant de deux choses ou personnes, ces mots signifient : celui-là et celui-ci :

A key and a switch are on the table, the former is heavy, the latter is light :
Un manipulateur et un commutateur sont sur la table, celui-là est lourd, celui-ci est léger.

FORMER utilisé seul signifie : ancien, précédent.

Deux expressions à retenir, de construction particulière :

I HAD BETTER : le mot à mot donnerait : j'avais meilleur, ce qui n'aurait pas de sens, il faut traduire : je ferais mieux de...

You had better adjust this circuit before adjusting the P.A. : vous feriez mieux de régler ce circuit avant de régler le P.A.

Remarque : « before adjusting » nous avons vu que le verbe derrière une préposition (sauf « to ») prend la terminaison « ing ».

I HAD RATHER : « rather » considéré seul signifie « plutôt » ; dans cette expression il indique la préférence et l'on doit traduire par : j'aimerais mieux...

I had rather adjust now : j'aimerais mieux régler maintenant.

N.B. — Derrière ces deux expressions il n'y a pas « to » devant le verbe qui suit à l'infinitif.

LES CHIFFRES ET LES NOMBRES

One	1	Eleven	11	Thirty	30
Two	2	Twelve	12	Forty	40
Three	3	Thirteen	13	Fifty	50
Four	4	Fourteen	14	Sixty	60
Five	5	Fifteen	15	Seventy	70
Six	6	Sixteen	16	Eighty	80
Seven	7	Seventeen	17	Ninety	90
Eight	8	Eighteen	18	One hundred	100
Nine	9	Nineteen	19	One thousand	1.000
Ten	10	Twenty	20		

Les dizaines se forment en joignant les unités aux dizaines par un trait d'union :

Twenty-one : 21 thirty-two : 32.

Les unités et les dizaines sont reliées à « hundred » et à « thousand » par le mot and :

One hundred and five : 105 - one hundred and forty five : 145.

One thousand four hundred and five : 1405.

Two thousand four hundred and twenty-six : 2426.

TH ajouté à un chiffre ou au dernier chiffre d'un nombre exprime l'adjectif ordinal :

Fourth ou 4th = quatrième.

Twenty-fourth ou 24th = vingt-quatrième.

Il y a six exceptions ou modifications :

First ou 1st = premier.

Second ou 2nd = deuxième.

Third ou 3rd = troisième.

Fifth ou 5th = cinquième.

Ninth ou 9th = neuvième.

Twelfth ou 12th = douzième.

N.B. — « y » final se change en « ie » avant le « th ».

Twenty : vingt ; twentieth : vingtième.

Lorsque dans une phrase il y a à la fois un adjectif numéral ordinal et un adjectif numéral cardinal, ces mots sont dans l'ordre inverse du français :
The first four books : les quatre premiers livres.

VOCABULAIRE

Almost	Presque
Both	Les deux
To change	Changer
To check	Vérifier
Man (plurien : men)	Homme
Mobile	Mobile
Modulator	Modulateur
Oscillator	Oscillateur
To remove	Enlever, déplacer
Satisfactorily	De façon satisfaisante
Stable	Stable
Still	Toujours (dans le sens de : encore)
Suitable	Convenable, qui convient
Unreadable	Illisible
The operator's key is faulty, he had better change it	Le manipulateur de l'opérateur est défectueux, il ferait mieux de le changer
Look for another mike, this one is not suitable for the modulator	Cherchez un autre micro, celui-ci ne convient pas pour le modulateur

I come from the operator's; he is listening to almost unreadable signals	Je viens de chez l'opérateur ; il écoute des signaux presque illisibles
The distance is increasing between both mobile stations	La distance augmente entre les deux stations mobiles
It becomes longer and longer	Elle devient de plus en plus longue
The frequency of this oscillator is less and less stable; you must check it.	La fréquence de cet oscillateur est de moins en moins stable, vous devez le vérifier
The man whose wireless set was repaired yesterday, is a new OM	L'homme dont l'appareil de radio a été réparé hier est un nouvel OM
He had better check the third and the fourth tube	Il ferait mieux de vérifier le troisième et le quatrième tube
I had rather listen to very far stations	J'aimerais mieux écouter des stations très lointaines
The new tube has been removed	Le nouveau tube a été enlevé
This one is a former tube but it is still working satisfactorily	Celui-ci est un ancien tube mais il fonctionne toujours de façon satisfaisante

LECTURE

The adjustment procedure for proper neutralization is as follows: the plate voltage is first removed from the tube or tubes of the stage to be neutralized. This is an especially important precaution, because the amplifier cannot be neutralized with plate voltage applied. The input and output circuits are then tuned to resonance with the excitation frequency, as indicated by maximum reading of the r.f. indicator coupled to the plate tank circuit. The neutralizing capacitor or capacitors are then adjusted, while the input and output circuits are tuned to resonance, until the r.f. indicator shows that there is no r.f. power in the plate tank circuit.

VOCABULAIRE

To apply	Appliquer, s'appliquer
Capacitor	Capacité, condensateur
Excitation	Excitation
First	D'abord
To follow	Suivre
As follows	Comme suit
Input	Entrée, d'entrée
Neutralization	Neutrodynage

To neutralize	Neutrodyner
Output	Sortie, de sortie
Precaution	Précaution
Procedure	Procédé
Proper	Convenable
Reading	Lecture
r.f.	Radio frequency, haute fréquence
Stage	Etage
Then	Ensuite, alors
To tune	Accorder
While	Tandis que, pendant que

DIXIEME LEÇON

ADJECTIFS POSSESSIFS

Ils s'utilisent aussi bien au singulier qu'au pluriel. En voici la liste :

MY : mon, ma, mes.

HIS (possesseur masculin).

HER (possesseur féminin) : son, sa ses.

ITS (possesseur neutre).

OUR : notre, nos.

YOUR : votre, vos

THEIR : leur, leurs.

Exemples :

My receiver : mon récepteur.

My receivers : mes récepteurs.

HIS, HER, ITS indiquent si le possesseur est masculin, féminin ou neutre, car contrairement au français on fait accorder l'adjectif avec le possesseur et non l'objet possédé :

HIS SWITCH : son commutateur (de l'opérateur).

HER SWITCH : son commutateur (de l'opératrice).

ITS SWITCH : son commutateur (de l'appareil).

LES PRONOMS POSSESSIFS

Ils s'utilisent aussi bien au singulier qu'au pluriel.

MINE : le mien, la mienne, les miens, les miennes.

HIS (possesseur masculin).

HERS (possesseur féminin) : le sien, la sienne, les siens, les siennes.

ITS OWN (possesseur neutre).

OURS : le nôtre, la nôtre, les nôtres.

YOURS : le vôtre, la vôtre, les vôtres.

THEIRS : le leur, la leur, les leurs.

N.B. — Le « s » terminant ces pronoms ne doit pas être confondu avec un « s » de pluriel. Ne pas croire que c'est le pluriel des adjectifs possessifs ; ceux-ci comme tous les adjectifs sont invariables.

Exemple :

I HAVE A KEY, HAVE YOU YOURS?	J'ai un manipulateur, avez-vous le vôtre ?
MINE IS ON THE TABLE	Le mien est sur la table
MINE ARE ON THE TABLE	Les miens sont sur la table
MY MIKE IS ON THE TABLE	Mon micro est sur la table
HIS IS NOT HERE	Le sien (de l'opérateur) n'est pas ici
HERS IS NOT HERE	Le sien (de l'opératrice) n'est pas ici

AGO.

Ce mot placé en fin de phrase se traduit par « il y a », cette expression se rapportant au temps et non à l'existence, ce qui dans ce cas se traduit par « there is » ou « there are ».

Exemples :

THERE ARE THREE TUBES ON THE TABLE : il y a trois tubes sur la table.

THE TUBES WERE REPLACED THREE MONTHS AGO : les tubes ont été remplacés il y a trois mois.

SO, AS, TOO, HOW.

SO (si, tel, tellement).

AS (aussi, comme comparaison).

TOO (trop).

HOW (quel).

Avec ces quatre mots, la construction de la phrase est particulière : l'article indéfini est placé entre l'adjectif et le nom. Cela peut surprendre au premier abord :

SO FAULTY A KEY : un manipulateur tellement défectueux.

TOO FAULTY A KEY : un manipulateur trop défectueux.

HOW FINE A KEY YOU HAVE : quel beau manipulateur vous avez !

Remarque : Quelques noms au singulier correspondent à des noms au pluriel en français.

Par exemple :

I HAVE NOT RECEIVED ANY INFORMATION	Je n'ai pas reçu de renseignements
WHAT IS THE NEWS	Quelles sont les nouvelles ?

(NEWS, malgré le « s » final, est un nom singulier)

THIS NEW SET IS MAKING ITS DEBUT

Ce nouvel appareil fait ses débuts

Il en sera de même pour : PROGRESS (progrès) ; ADVICE (conseils) ; TRAVEL (voyages) ; etc.

COMPARATIF D'EGALITE

These signals are as strong as those : ces signaux-ci sont aussi forts que ceux-là.

Le premier « as » se traduit par « aussi », le deuxième « as » se traduit par « que ».

Même construction dans une phrase interrogative, ou interrogative-négative, avec naturellement l'inversion du sujet :

Are these signals as strong as those : ces signaux-ci sont-ils aussi forts que ceux-là ?

Are not these signals as strong as those : ces signaux-ci ne sont-ils pas aussi forts que ceux-là ?

Are they not as strong as those : ne sont-ils pas aussi forts que ceux-là ?

(On voit que la négation not se place dans les interrogations avant le nom, mais après le pronom personnel).

Lorsque la phrase est négative simple, on remplace le premier « as » par « not so » :

These signals are not so strong as those : ces signaux-ci ne sont pas aussi forts que ceux-là.

COMPARATIF D'INFERIORITE

This meter is less accurate than that one : cet appareil de mesure est moins précis que celui-là.

On utilise « less » pour traduire « moins » et « que », comme pour le comparatif de supériorité, se traduit par « than ».

Remarque : Avec les adjectifs courts on utilise plutôt la forme du comparatif d'égalité à la forme négative, ce qui ne change pas le sens. En effet, dire que « cet appareil est moins précis » revient à dire que « cet appareil n'est pas aussi précis ».

Exemple :

This meter is not so light as that one, au lieu de : this meter is less light than that one, pour dire : cet appareil est moins léger que celui-là.

SUPERLATIF D'INFERIORITE

The least difficult work : le travail **le moins** difficile.

Comme pour le superlatif de supériorité, la construction française « le... le... » n'existe pas ; il faut rétablir mot à mot : le moins difficile travail.

COMPARATIFS ET SUPERLATIFS IRREGULIERS

Quelques adjectifs très courants ont des comparatifs et superlatifs de supériorité irréguliers. Ils ne sont pas nombreux.

Exemples :

	Comparatifs	Superlatifs
Good (bon)	Better (mieux)	The best (le meilleur)
Bad (mauvais)	Worse (pire)	The worst (le pire)
Far (loin)	Farther	The farthest
Near (proche)	Nearer	The nearest (le plus proche)
		The next (le prochain)
Late (tard)	Later	The latest (le plus tard)
		The last (le tout dernier)

Remarque : Deux nuances dans le superlatif de near. The nearest indique le plus proche, dans le voisinage immédiat ; the next indique la proximité dans une succession sans être forcément proche.

Exemples :

The nearest station is on the island : la station la plus proche est dans l'île.
The next station to check is on the island : la prochaine station à vérifier est dans l'île.

Deux nuances également pour le superlatif de « late » : the latest indique ce qui est le plus récent dans le temps ; the last indique le tout dernier, ce qui n'est pas forcément récent.

Exemples :

We have not read the latest news : nous n'avons pas lu les dernières nouvelles ; (les plus récentes).

What is the last news you received from them? : quelles sont les dernières nouvelles que vous avez reçues d'eux ? (qui n'ont pas été suivies par d'autres).

N.B. — « News » malgré le « s » final, est un nom singulier ; en français ce mot est utilisé plutôt au pluriel.

TO HAVE, traduit par le verbe être.

Le verbe avoir en anglais se traduit par le verbe être avec les verbes intransitifs, c'est-à-dire qui ne peuvent avoir de complément direct, comme arriver, partir, etc., et avec les verbes réfléchis, comme se couper, s'occuper, se regarder, etc.

Exemples :

He has arrived : il est arrivé.

He has cut himself : il s'est coupé.

On se rappelle que c'est la voix passive qui en anglais utilise le verbe être (to be) comme en français.

CONFUSIONS A EVITER

Les mots communs à l'anglais et au français n'ont pas toujours la même signification. Bien vérifier ces mots dans un dictionnaire lorsqu'on les rencontre pour la première fois.

Exemples :

TO RESUME	Reprendre (là où l'on s'est arrêté) I SHALL RESUME THE TRANSMISSION : je reprendrai la transmission
TO ATTEND	Prêter attention, surveiller, s'occuper de
ABILITY	Possibilité, pouvoir
PROVISION	Dispositions (à prendre)
FIGURE	Chiffre
ACTUAL	Effectif, réel
EFFECTIVE	Efficace

LES CONTRACTIONS

La négation NOT peut être contractée avec les auxiliaires et les verbes défectifs. L'apostrophe remplace alors le « O » de NOT :

ISN'T	is not	DOESN'T	does not
AREN'T	are not	DON'T	do not
WASN'T	was not	CAN'T	cannot
WEREN'T	were not	COULDN'T	could not
HASN'T	has not	SHAN'T	shall not
HAVEN'T	have not	SHOULDN'T	should not
HADN'T	had not	WON'T	will not
		WOULDN'T	would not

Les pronoms personnels sujets peuvent aussi se contracter avec les mêmes verbes. L'apostrophe remplace la première lettre ou syllabe du verbe :

I'M	I am	I'D	I had
HE'S	he is, he has	YOU'D	you had, you would
WE'RE	we are	I'LL	I shall, I will
YOU'RE	you are	HE'LL	he shall, he will
THEY'RE	they are	WE'LL	we shall, we will
I'VE	I have	YOU'LL	you shall, you will
WE'VE	we have	THEY'LL	they shall, they will
YOU'VE	you have		
THEY'VE	they have		

Remarque : LET'S : let us (construction de l'impératif de la première personne du pluriel).

LES NOMBRES DECIMAUX

La virgule en français est remplacée par un point. Ainsi 0.328 est en français : 0,328.

Le zéro peut ne pas être exprimé :

.1	est en français	0,1
.01	—	0,01
.001	—	0,001

QUELQUES UNITES DE LONGUEUR

INCH	Pouce (2,54 cm) •
FOOT (pluriel : FEET)	Pied (30,48 cm)
YARD	Yard (0,914 m)
MILE	Mille (1 609,34 m)
NAUTICAL MILE	Mille marin (1 853,18 m)

DIAMETRES DES CONDUCTEURS

Il faut s'assurer s'il s'agit des systèmes anglais SWG ou BWG, ou encore du système américain B & S. Il existe aussi d'autres systèmes.

Ces diamètres sont représentés par des numéros. Voici en millimètres les diamètres les plus courants :

No	Anglais S.W.G.	Anglais B.W.G.	Américain B & S
14	2,03	2,11	1,63
15	1,83	1,83	1,45
16	1,63	1,65	1,29
17	1,42	1,47	1,15
18	1,22	1,24	1,02
19	1,02	1,07	0,91
20	0,91	0,89	0,81
21	0,81	0,81	0,72
22	0,71	0,71	0,64
23	0,61	0,64	0,57
24	0,56	0,56	0,51

MESURES DE CAPACITES

PINT : 0,568 litre en Grande-Bretagne. 0,473 litre aux U.S.A.

GALLON : 4,543 litres en Grande-Bretagne. 3,785 litres aux U.S.A.

MESURES DE POIDS

Il y a deux systèmes : le système « avoirdupois » utilisé pour les matières courantes et le « Troy weight » utilisé pour les matières précieuses et pharmaceutiques.

OUNCE : once : 28,349 grammes (avoirdupois) ; 31,103 grammes (Troy weight).

POUND : livre : 453,59 grammes (avoirdupois) ; 373,241 grammes (Troy weight).

TEMPERATURES

Conversion des degrés Fahrenheit en degrés centigrades :

On retranche 32° et on multiplie par $\frac{5}{9}$.

Conversation des degrés centigrades en degrés Fahrenheit :

9

On multiplie par — et on ajoute 32.

5

Ainsi 77° F correspondent à 25 °C. ($77 - 32 = 45$; $45 \times \frac{5}{9} = 25$).

5

9

Orthographe américaine : Différences avec l'orthographe anglaise :

Elles n'offrent pas de difficultés pour les traductions.

Voici quelques modifications les plus courantes :

Terminaison « er » au lieu de « re » en anglais, par exemple : center et centre.

Terminaisons « or » au lieu de « our » en anglais, par exemple : color et colour ; endeavor et endeavour.

Un seul l au lieu de deux en anglais : traveler et traveller ; canceling et cancelling.

Ct au lieu de x : connection et connexion.

Parfois on trouvera quelques mots écrits phonétiquement comme nite pour night, thru pour through.

EXERCICES

(Les abréviations seront recherchées dans la liste page 75.)

This is a weatherproof coaxial relay for remote switching of r.f. sources.

When the slider of the potentiometer is advanced toward the B-plus end, the circuit will become unbalanced.

A 200-microampere unit is ideal for a g.d.o. or a v.t.v.m.

This new sideband transmitter is now making its debut. It is a five-band TX, covering 3.5 - 30 mc in the amateur ranges and giving 100 w.r.f. output.

Following the two i.f. stages, a diode/triode serves the functions of diode detector, a.g.c. rectifier and first audio amplifier.

As mentioned earlier, provision is made for both 'a.c. and d.c. operation.

You must adjust the antenna-coupling control to maximum capacity, i.e. number 10 on the dial.

Advanced
Capacity
Control
Debut
Detector

Avancé, tourné
Capacité
Contrôle, bouton de réglage
Débuts
Détecteur

Dial	Cadran
Function	Fonction
Ideal	Idéal
Number	Nombre, numéro
Plus	+
Potentiometer	Potentiomètre
Remote	Eloigné, à distance
To serve	Servir
Slider	Curseur

LECTURES DE PERFECTIONNEMENT

Les termes expliqués que nous n'avons pas vus dans les exercices sont ici dans l'ordre de leur rencontre dans le texte. Chercher les abréviations techniques dans la liste spéciale.

Les textes techniques, en particulier dans les catalogues, sont assez abrégés. Les articles : the, a, an, et le pronom : it, sont fréquemment omis.

Clear plastic reels. Individually boxed plastic reels for recording tape.

Av. shpg. wt., 4 oz. singly.

3-1/4" reel, in lots of 6, Ea. 0.23 ; Singly, Ea. 0.26.

Clear:	Clair, transparent
Reel	Bobine
Individually	Individuellement, chacun
Boxed	En boîte, en emballage
Recording tape	Bande d'enregistrement
Av. shpg. wt.	Av. : de average : moyen, en moyenne Shpg. de shipping : expédition Wt. de weight : poids Done : poids à l'expédition, en moyenne
Oz.	Onces (oz. : abréviation de « ounce », environ 28 g)
Singly	Chaque, séparément
3-1/4"	3 pouces 1/4 (est l'abréviation pour inch, environ 2,5 cm)
In lots of	Par lots de
Ea.	Abréviation de each : chaque
.23	0.23 dollars = 23 cents

Antenna receives from all directions without a rotor.

The nine position selector switch connected at the set rotates antenna beam instantly without physically moving the antenna. 16-1/2" doweled aluminum elements are 60 inches long. If not completely satisfied return in 30 days for full refund less only transportation charges.

Selector	Sélecteur, de sélection. Bien commencer la traduction par le dernier mot du nom composé qui est switch
To rotate	Tourner, faire tourner
Beam	Faisceau, rayon. Antenna beam : antenne dirigée
Instantly	De suite, immédiatement
Physically	Physiquement
Moving	De to move : mouvoir, déplacer
Doweled	De to dowel : assembler avec des goujons
Aluminum	Aluminium
Satisfied	Satisfait ; de to satisfy : satisfaire
Full	Plein ; ici : complet
Refund	Remboursement
Less	Moins
Transportation charges	Frais de transport
Charges	Taxes, frais

This set is a modern dependable tube checker designed for fast, accurate testing—the ideal low-cost tube tester for any radio-TV serviceman, experimenter, technician, etc. This instrument tests most of the tube types employed in Radio, Hi-Fi, Monochrome and Color TV, including the new 12-pin compactrons—actually tests over 1600 different tubes. A special alligator clip lead is furnished for testing tubes with top caps. A leakage indicator light glows when an inter-element short or leakage is present in a tube. Large easy-to-read meter calibrated 0-100 has a red-green "Replace-Good" scale, plus a special scale for checking diodes. A handy slide out metal tray contains tube charts which facilitate rapid selection of settings. Metal case is attractively finished in cream and steel gray. Completely portable—weighs only 6 lb. and measures 3-1/6 D × 9-3/4 W × 2-1/2" H.

Dependable	Sûr, sur lequel on peut compter
Checker	Appareil qui contrôle ; donc : tube checker : lampe mètre
Designed	Conçu, destiné
Fast	Rapide
Accurate	Précis
Testing	Vérification, contrôle (de to test : vérifier)
Cost	Coût ; low cost : bas prix
Tester	Contrôleur
Any	Phrase affirmative ; donc : n'importe quel
Serviceman	Dépanneur
Experimenter	Expérimentateur
Technician	Technicien
Most	La plupart
To employ	Employer

Color TV	TV en couleurs
Including	Comprenant, y compris
Pin	Broche ; 12-pin : à douze broches
Actually	En fait, réellement
Over	Plus de
Alligator clip	Pince crocodile
To furnish	Fournir
For testing	Pour contrôler (verbe derrière une préposition prend la terminaison « ing »)
Top cap	Téton à la partie supérieure
Leakage	Fuite
Indicator	Indicateur
Light	Lumière, lampe
To glow	Luire, briller
Short	Court ; court-circuit
Large	Grand
Easy	Facile ; easy-to-read : facile à lire
Meter	Désigne un appareil de mesure, comme : voltmeter, ammeter, etc.
Calibrated	Gradué
Red-green	Rouge-vert
Scale	Echelle ; cadran
Plus	Plus
Handy	Commode
Slide out	Qui glisse vers l'extérieur
Tray	Plateau, châssis
	Donc : slide out metal tray : châssis, tiroir métallique à glissière
To contain	Contenir
Chart	Tableau, carte, diagramme
To facilitate	Faciliter
Setting	Réglage, combinaison
Case	Coffret
Attractively	De façon attrayante
Finished	Fini ; ici : peint, présenté
Cream	Couleur crème
Gray	Gris
To weigh	Peser
8-1/8 D.	D. Abréviation pour profondeur (depth) ; signifie aussi diamètre (diameter) ; x signe de multiplication
W.	Abréviation pour largeur (width)
"	Indique des pouces (inches)
H.	Abréviation pour hauteur (height)

A deluxe miniature 2-track tape recorder measuring only 7 × 6 × 3" and weighing a mere 2 lbs. Records up to 20 minutes (both tracks). Special switch on the sensitive microphone lets you stop or start reels remotely makes the unit ideal for dictating purposes. Has simple push-button operation for Record, Play, Rewind and Stop functions. Circuit is completely transistorised and has push-pull audio output with built-in speaker. Special earphone receptacle for monitoring during recording or for private listening. Recorder can be operated with cover closed. Lets you record or play with the unit in any position - even while walking.

Housed in a plastic cabinet in black and gray and colored push buttons. Supplied complete with remote control microphone, earphone, reel of tape, empty reel, batteries. Shpg wt., 3 lbs.

Deluxe	De luxe, luxueux
2-track	A deux pistes
Mere	Simple, rien que
Record	Enregistrement
Up to	Jusqu'à
To let	Laisser, permettre
To stop	Arrêter, stopper
To start	Mettre en route
Remotely	A distance
To dictate	Dictier
Purposes	But, dessein
Push-button	Bouton poussoir
Operaticn	Manœuvre, utilisation
Play	Ici : lecture, lire, écouter
Rewind	Rebobiner, réenrouler
Function	Fonction
Built-in	Incorporé
Earphone	Ecouteur téléphonique
Receptacle	Prise
To monitor	Contrôler
During	Pendant
Private	Personnel ; individuel
Cover	Couvercle
Closed	Fermé
Even	Même
To walk	Marcher, se promener
Housed	Logé, placé
Black	Noir
Empty	Vide

This remarkable antenna is being used successfully by hundreds of operators from awkward locations such as living rooms, and block of flats. Naturally

the performance may be improved still further by placing this antenna out of doors in the clear.

It can be loaded directly into the Pi tank, but an ATU is advisable, especially where a low pass filter is needed for TVI suppression. The L.P.F. comes between Pi tank and ATU. Feed the antenna as you would a long wire. Use a field strength meter to read max. RF.

Taps on the insert for 10, 15, 20 and 40 m. reading from the top and for 80 m. at the end of the longer tube are provided on the indoor version to assist in matching to a low impedance transmitter output using the short feeder without ATU.

Dimensions : 7' 6" assembled. 4' 4" collapsed.

Remarkable	Remarquable
Successfully	Avec succès
Hundreds	Des centaines
Awkard	Maladroit, embarrassant ; ici : peu commode, peu pratique
Living room	Salon
Block of flats	Immeuble (appartements)
Naturally	Naturellement
Still further	Encore davantage
To place	Placer ; by placing : en plaçant
Out of doors	A l'extérieur
Clear	Clair ; ici : endroit dégagé
To load	Charger
Pi tank	Circuit en pi
Low pass filter	Filtre passe bas
To come	Venir
As you would	Comme vous feriez
Field	Champ ; field strength meter : mesureur de champ
Tap	Prise
Insert	Raccord, embout ; ce qui est inséré (self, etc.)
Indoor	Intérieur
Version	Version, modèle
To assist	Aider à
To match	Adapter
Dimensions	Dimensions
7' 6"	Sept pieds six pouces
Assembled	Monté
Collapsed	Démonté, plié

Small advertisements.

FOR SALE: SSB Adaptor, as new, £25 plus carriage.

SPECIAL OFFER: parcel 6 tubes, all brand new, 35 s. plus post and packing.

Satisfaction guaranteed. Also available AR 88 with some spare valves; recently overhauled, and realigned.

WANTED: CW Tx 10-80 m. in working or repairable condition. Must be cheap.

WANTED: good mobile transistor receiver, with amateur band coverage, e.g. Mohican or similar.

OUR NEW CATALOGUE ready now, 2s. 6d. post free. Cost refunded on first purchase of goods over 2£ value.

Small advertisements	Petites annonces
For sale	Pour la vente ; donc : à vendre
As new	Comme neuf
£25	25 livres
Carriage	Transport
Parcel	Paquet
Brand new	Neuf
35s.	35 shillings
Post	Poste, affranchissement
Packing	Emballage
To guarantee	Garantir
Also	Aussi, également
Spare	De rechange
Valves	Tubes TSF
Overhauled	Révisé
Realigned	Réaligné
Wanted	Demandé, donc : demande d'achat
Coverage	Etendue, couverture
Amateur band coverage	Couvrant les bandes amateurs
Working	Fonctionnement
Repairable	Réparable
Cheap	Bon marché
Ready	Prêt
Now	Maintenant
2s. 6d.	2 shillings 6 pence
To refund	Rembourser
First purchase	Premier achat
Goods	Marchandises
Over	Au-dessus de

ARRIVE A LA FIN DU COURS, EST-CE TERMINE ?

On ne peut tout englober dans un seul ouvrage.

Il serait dommage de ne pas entretenir ni compléter ce que vous avez

appris. Vous avez maintenant les éléments nécessaires pour continuer avec l'aide d'un dictionnaire général, aussi important que possible (1).

Il existe également des dictionnaires pour diverses branches : électronique, chimie, bâtiment, médecine, commerce, etc., qui vous permettront de vous spécialiser le cas échéant.

Avec les connaissances que vous avez acquises, une grammaire complète ne paraîtra pas abstraite et sera très agréable à consulter s'il le fallait pour certains détails qui n'étaient pas immédiatement utiles pour la compréhension de cet ouvrage.

Ci-après en annexe les abréviations techniques les plus fréquentes pour l'OM et une liste de verbes irréguliers.

QUELQUES ABREVIATIONS TECHNIQUES

Selon les textes, une même abréviation peut être écrite en majuscules ou en minuscules, avec ou sans point de ponctuation.

A-battery	Batterie de chauffage
A.B. power pack	Alimentation totale (batterie et tension anodique)
A.C.	Courant alternatif (alternating current)
A.C. mains	Secteur alternatif
A.C.-D.C.	Tous courants (alternating current - direct current)
A.C. supply	Alimentation courant alternatif
A.F.	Basse fréquence (audio frequency)
A.F.C.	Réglage automatique de fréquence (automatic frequency control)
A.G.C.	Antifading (automatic gain control)
A-h	Ampère-heure
A.M.	Modulation d'amplitude (amplitude modulation)
A.M.	Du matin (ante meridiem) dans l'expression de l'heure
ANL	Ecrêteur automatique de bruits (automatic noise limiter)
Ant	Antenne
A.R.R.L.	Société américaine des amateurs (American Radio Relay League)
A.S.T.	Heure de l'Atlantique (Atlantic standard time)
A.T.C.	Condensateur d'accord d'antenne (aerial tuning condenser)
A.T.I.	Bobine d'accord d'antenne (aerial tuning inductance)
A.T.U.	Bloc d'accord d'antenne (antenna tuning unit)
A.V.C.	Antifading (automatic volume control)
A.W.G.	Calibrage américain des fils (American Wire Gauge)

B amplifier	Amplificateur classe B
B battery	Batterie de tension plaque
B-wave	Onde amortie, type B
B.B.C.	Radiodiffusion britannique (British Broadcasting Corporation)
B.C.	Radiodiffusion (broadcast)
B.C.I.	Brouillage de radiodiffusion
B.C.L.	Auditeur (broadcast listener)
B.D.V.	Tension de rupture (breakdown voltage)
B.E.M.F.	Force contre-électromotrice (back electro-motive force)
B.F.	Fréquence de battement (beat frequency)
B.F.O.	Oscillateur de battements (beat frequency oscillator)
B.P.	Passe-bande (band pass)
B. and S. wire gauge	Système américain pour les diamètres de fils (Brown and Sharpe)
B.S.T.	Heure d'été britannique (British Summer Time)
B.W.G.	Système anglais pour le diamètre des fils (Birmingham Wire Gauge)
C.B.	Citizen band (bande autorisée aux U.S.A.)
C-battery	Batterie de polarisation de grille
C bias	Polarisation grille
C-meter	Capacimetre
Cct	Circuit
C.C.W.	Dans le sens inverse des aiguilles d'une montre (counterclockwise)
C.E.M.F.	Force contre - électromotrice (counter - electromotive force)
C.E.T.	Heure de l'Europe centrale (Central European time)
C.O.	Oscillateur à cristal (crystal oscillator)
C.P.O.	Oscillateur pour l'étude de la lecture au son (code practice oscillator)
c/s	Cycles par seconde (cycles per second)
C.S.T.	Heure de l'Amérique centrale (central standard time)
C.T.	Prise médiane (center tap)
C.W.	Télégraphie (continuous wave)
C.W.	Dans le sens des aiguilles d'une montre (clockwise)
D.A.V.C.	Antifading retardé (delayed automatic volume control)
D.C.	Courant continu (direct current)
D.F.	Radiogoniomètre (direction finder)
D.F.C.	Double changement de fréquence (double frequency changing)
D.P.D.T.	Bipolaire à deux directions (double-pole double throw)
D.P.S.T.	Bipolaire à une direction (double-pole single-throw)
D.S.B.	A deux bandes latérales (double sideband)

D.X.	Distance ; liaison intercontinentale
E.A.S.T.	Heure de l'Australie orientale (Eastern Australian standard time)
E.C.O.	Oscillateur à couplage cathodique (electron-coupled oscillator)
e.g.	Par exemple (exempli gratia)
E.H.F.	Hyperfréquence (extremely high frequency)
el	Element
E.M.F.	Force électromotrice (electro-motive force)
E.S.T.	Heure de la côte est américaine (eastern standard time)
F.C.C.	Commission fédérale des communications aux USA (Federal Communication Commission)
F.M.	Modulation de fréquence (frequency modulation)
F.S.	Glissement de fréquence (frequency shift)
ft	Pied (mesure de longueur)
g.d.o.	Grid-dip (grid dip oscillator)
G.M.T.	Heure de Greenwich (Greenwich mean time)
G.M. tube	Tube Geiger (Geiger-Muller tube)
G.P.O.	PTT anglaises (General Post-Office)
H.F.	Haute fréquence (high frequency)
Hi-Fi	Haute fidélité (high fidelity)
Hor.	Horizontal
H.S.T.	Heure des îles Hawaïi (Hawaiian standard time)
H.T.	Haute tension (high tension)
H.V.	Haute tension (high voltage)
I.C.A.S.	Service intermittent (intermittent commercial and amateur service)
i.e.	C'est-à-dire (id est)
I.F.	Moyenne fréquence, fréquence intermédiaire (intermediary frequency)
In.	Pouce (inch)
I.T.U.	Union Internationale des Télécommunications (International Telecommunication Union)
J.S.T.	Heure du Japon (Japan standard time)
k.c.	Kilocycle
kc/s	Kilocycle par seconde
lb.	Livre (mesure de poids)
L.F.	Fréquence basse (low frequency)

L.P.F.	Filtre passe-bas (low-pass filter)
L.S.	Haut-parleur (loud speaker)
L.T.	Heure locale (local time)
L.T.	Basse tension (low tension)
L.U.H.F.	Fréquence minimale d'utilisation (lowest usable high frequency)
L.W.	Grandes ondes (long waves)
m.	Mètre (meter)
Max.	Maximum
m.c.	Megacycle
mc/s	Megacycles par seconde
M.C.W.	Ondes entretenues modulées (modulated continuous waves)
Min.	Minute, ou minimum
M.S.T.	Heure des Montagnes Rocheuses (Mountain Standard time)
M.U.F.	Fréquence maximale d'utilisation (maximum usable frequency)
M.V.C.	Réglage manuel de volume (manual volume control)
OB	Amateur (old boy)
o.d.	Diamètre extérieur (outside diameter)
o.f.	A huile (oil-filled)
O.K.	Bon, bien, d'accord
OM	Amateur (old man)
Opt.	Au choix (optional)
Oz.	Once (ounce)
P.A.	Amplificateur de puissance (power amplifier)
p.e.p.	Puissance de crête (peak envelope power)
P.M.	De l'après-midi (post meridiem)
P.O. BOX	Boîte postale (post-office box)
P.P.	Push-pull
P.S.	Alimentation (power supply)
P.S.T.	Heure du Pacifique (Pacific standard time)
P.S.U.	Bloc d'alimentation (power supply unit)
P.U.	Pick-up
pwr	Puissance (power)
R.F.	Haute fréquence (radio frequency)
R.F.C.	Bobine de choc haute fréquence (radio frequency choke)
r.m.s.	Efficace (root mean square)

r.m.s. value	Valeur efficace
r.p.m.	Tours par minute (revolutions per minute)
RT	Radio telephony
RTTY	Radio teletype
RX	Récepteur (receiver)
S.A.T.	Heure de l'Afrique du Sud (South African time)
s.g.	Ecran (screen grid)
S.O.S.	Sos (save our souls)
S.P.D.T.	Unipolaire à deux directions (single-pole double-throw)
s.q.	Carré (square)
S.S.B.	Bande latérale unique (single side band)
S.W.	Short waves
S.W.G.	Système pour les diamètres de fils (standard wire gauge)
S.W.L.	Amateur écouteur (short-wave listener)
S.W.R.	Taux d'ondes stationnaires (standing-wave ratio)
Tpr	Teleprinter
T.V.I.	Brouillage télévision (television interference)
TX	Emetteur (transmitter)
U.H.F.	Ultra haute fréquence (ultra high frequency)
U.K.	Grande-Bretagne (United Kingdom)
U.S.A.	Etats-Unis d'Amérique (United States of America)
V.F.	Videofréquence
V.F.O.	Oscillateur à fréquence variable (variable-frequency oscillator)
V.F.X.	Oscillateur à cristal à fréquence variable (variable-frequency crystal oscillator)
V.H.F.	Très haute fréquence (very high frequency)
Viz.	A savoir ; c'est-à-dire (videlicet)
V.L.F.	Très basse fréquence (very low frequency)
Vs.	Contre ; par rapport à ; en fonction de ; (versus)
V.T.V.M.	Voltmètre à lampes (vacuum-tube voltmeter)
VU-meter	Decibelmètre (volume-unit meter)
w.	Watt
wdg.	Enroulement (winding)
W.T.	Radiotélégraphie (wireless telegraphy)
Xmtr	Emetteur (transmitter)
xtal	Cristal (crystal)

VERBES IRREGULIERS LES PLUS UTILES

Infinitif	Preterit	Participe passé	
To arise	Arose	Arisen	S'élever
To awake	Awoke	Awaken	S'éveiller
To be	Was	Been	Etre
To bear	Bore	Borne	Porter, supporter
To beat	Beat	Beaten	Battre
To become	Became	Become	Devenir
To begin	Began	Begun	Commencer
To bend	Bent	Bent	Plier
To bid	Bade	Bid, ou bidden	Ordonner
To bind	Bound	Bound	Lier
To bite	Bit	Bit, ou bitten	Mordre
To blow	Blew	Blown	Souffler
To break	Broke	Broken	Casser, briser
To bring	Brought	Brought	Apporter
To build	Built	Built	Construire
To burn	Burnt	Burnt	Brûler
To burst	Burst	Burst	Eclater
To buy	Bought	Bought	Acheter
To catch	Caught	Caught	Attraper
To choose	Chose	Chosen	Choisir
To come	Came	Come	Venir
To cost	Cost	Cost	Coûter
To cut	Cut	Cut	Couper
To deal	Dealt	Dealt	Traiter, s'occuper
To dig	Dug	Dug	Creuser
To do	Did	Done	Faire
To draw	Drew	Drawn	Tirer, dessiner
To drink	Drank	Drunk	Boire
To drive	Drove	Driven	Conduire
To eat	Ate	Eaten	Manger
To fall	Fell	Fallen	Tomber
To feed	Fed	Fed	Nourrir, alimenter
To feel	Felt	Felt	Sentir (éprouver)
To fight	Fought	Fought	Combattre
To find	Found	Found	Trouver
To fly	Flew	Flown	Voler
To forbid	Forbade	Forbidden	Interdire
To forget	Forgot	Forgotten	Oublier
To forgive	Forgave	Forgiven	Pardonner
To freeze	Froze	Frozen	Geler
To get	Got	Got	Obtenir, devenir, recevoir
To gild	Gilt	Gilt	Dorer

Infinitif	Preterit	Participe passé	
To give	Gave	Given	Donner
To go	Went	Gone	Aller
To grow	Grew	Grown	Croître
To hang	Hung	Hung	Pendre, suspendre
To have	Had	Had	Avoir
To hear	Heard	Heard	Entendre
To hide	Hid	Hid ou hidden	Cacher
To hit	Hit	Hit	Frapper
To hold	Held	Held	Tenir
To hurt	Hurt	Hurt	Blesser
To keep	Kept	Kept	Garder, conserver
To know	Knew	Known	Connaitre, savoir
To lay	Laid	Laid	Poser
To lead	Led	Led	Conduire
To lean	Leant	Leant	S'appuyer
To leap	Leapt	Leapt	Sauter
To learn	Learnt	Learnt	Apprendre
To leave	Left	Left	Laisser, quitter
To lend	Lent	Lent	Prêter
To let	Let	Let	Laisser, permettre
To lie	Lay	Lain	Etre couché, posé
To light	Lit	Lit	Allumer
To lose	Lost	Lost	Perdre
To make	Made	Made	Faire
To meet	Met	Met	Rencontrer
To mistake	Mistook	Mistaken	Faire erreur
To pay	Paid	Paid	Payer
To put	Put	Put	Mettre
To read	Read	Read	Lire
To rid	Rid	Rid	Débarrasser
To ride	Rode	Ridden	Aller à cheval
To ring	Rang	Rung	Sonner
To rise	Rose	Risen	Se lever
To run	Ran	Run	Courir
To saw	Sawed	Sawn	Scier
To say	Said	Said	Dire
To see	Saw	Seen	Voir
To seek	Sought	Sought	Chercher
To sell	Sold	Sold	Vendre
To send	Sent	Sent	Envoyer, transmettre
To set	Set	Set	Placer, poser
To shake	Shook	Shaken	Secouer
To shed	Shed	Shed	Répandre
To shine	Shone	Shone	Briller

Infinitif	Prétérit	Participe passé	
To shoot	Shot	Shot	Tirer (arme)
To show	Showed	Shown	Montrer
To shrink	Shrank	Shrunk	Rétrécir
To shut	Shut	Shut	Fermer
To sing	Sang	Sung	Chanter
To sink	Sank	Sunk	Couler, sombrer
To sit	Sat	Sat	Etre assis. s'asseoir
To sleep	Slept	Slept	Dormir
To slide	Slid	Slid	Glisser
To slit	Slit	Slit	Fendre
To smell	Smelt	Smelt	Sentir (odorat)
To speak	Spoke	Spoken	Parler
To spell	Spelt	Spelt (1)	Epeler
To spend	Spent	Spent	Dépenser
To spill	Spilt (2)	Spilt (2)	Répandre, renverser
To split	Split	Split	Fendre, diviser
To spread	Spread	Spread	Etendre, se propager
To spring	Sprang	Sprung	Sauter, jaillir
To stand	Stood	Stood	Etre debout, se tenir
To stay	Staid	Staid	Rester, séjourner
To steal	Stole	Stolen	Voler, dérober
To stick	Stuck	Stuck	Coller
To sting	Stung	Stung	Piquer
To stink	Stank	Stunk	Puer
To strike	Struck	Struck	Frapper
To swear	Swore	Sworn	Jurer
To sweep	Swept	Swept	Balayer
To swell	Swelled	Swollen	Enfler
To swim	Swam	Swum	Nager
To swing	Swung	Swung	Balancer
To take	Took	Taken	Prendre
To teach	Taught	Taught	Enseigner
To tear	Tore	Torn	Déchirer
To tell	Told	Told	Dire, raconter
To think	Thought	Thought	Penser
To throw	Threw	Thrown	Jeter, lancer
To understand	Understood	Understood	Comprendre
To upset	Upset	Upset	Renverser
To wake	Woke	Woke (3)	Réveiller
To wear	Wore	Worn	Porter
To weep	Wept	Wept	Pleurer
To win	Won	Won	Gagner
To write	Wrote	Written	Ecrire

(1) Ou spelled.

(2) Ou spilled.

(3) Ou waked, waked.

Deuxième partie :

La prononciation ; les QSO

PREMIERE LEÇON

Les numéros accompagnant les mots-types évitent une écriture phonétique. Ils permettent de retrouver la prononciation des mots qui lors de leur première utilisation sont accompagnés du numéro caractérisant cette prononciation. Nous allons étudier ces mots-types au fur et à mesure. Leur ensemble est donné dans le tableau de la page 95.

Il n'est pas nécessaire de connaître la signification des mots-types ainsi que celle des autres mots isolés cités en exemple. Pour l'instant il s'agit surtout de reconnaître et de répéter les sons. Mais il faut absolument comprendre les phrases complètes des exercices.

Pour cela il est indispensable de connaître **au moins les règles simples de grammaire** et si possible le vocabulaire, utilisés dans le « cours de traduction technique ».

N.B. — Les textes enregistrés sont en lettres majuscules.

Voyelles.

La prononciation des voyelles constitue la grande différence de sons entre le français et l'anglais. En français on les prononce en avant du palais. En anglais ce sera beaucoup plus en arrière.

On distingue trois catégories de sons-voyelles : des sons brefs, des sons longs, des sons diphtongues (ou triphthongues).

Ecoutez le disque ou la bande :

SONS BREFS

A MOT-TYPE SAT (son 1).

Le son « a » bref est un son intermédiaire entre « a » et « é » prononcé en arrière. CE N'EST PAS « sat » NI « set » EN AVANT DU PALAIS MAIS :
SAT SAT SAT SAT SAT.

E MOT-TYPE SET (son 2).

C'est un son de « é » mais toujours en arrière :
SET SET SET SET SET.

I MOT-TYPE SIT (son 3).

C'est un son de « i » assourdi parce que prononcé très en arrière. CE N'EST PAS « sit » EN AVANT DU PALAIS, MAIS :
SIT SIT SIT SIT SIT

O MOT-TYPE GOT (son 4).

C'est un son de « o » très ouvert. CE N'EST PAS « got » MAIS :

GOT GOT GOT GOT GOT

U MOT-TYPE BUT (son 5).

Ce n'est pas « beut » mais un son de « a » grave et bref, toujours bien en arrière :

BUT BUT BUT BUT BUT

OU MOT-TYPE FOOT (son 6).

C'est un son de « ou » toujours en arrière :

FOOT FOOT FOOT FOOT FOOT

REVISION DES SONS-VOYELLES BREFS

SAT (1) SET (2) SIT (3) GOT (4) BUT (5) FOOT (6).

Répétition : SAT SAT SET SET SIT SIT GOT GOT
BUT BUT FOOT FOOT.

Voici la prononciation d'autres mots, en remarquant dès maintenant que les consonnes ayant un son de K, P, T sont légèrement « explosives » :

Avec le son 1 : CAT CAT *CAT.

Avec le son 4 : TOP TOP TOP.

Avec le son 6 : PUT PUT PUT.

Répétez chaque mot après l'avoir entendu :

Son 1 : SAT CAT BACK AT

Son 2 : SET GET NET LET YET BEST SEND TEST

Son 3 : SIT BIT FIT PIT LIT LIST GIVE

Son 4 : GOT DOT LOT NOT STOP

Son 5 : BUT NUT CUT SUB UP

Son 6 : FOOT PUT BOOK COOK.

Quelques explications avant de continuer l'écoute :

« But » et « put » : On peut être surpris de prononcer la lettre « u » de deux façons. Ne pas s'en étonner outre mesure ; par la suite vous constaterez que pratiquement on ne se trompe pas.

« He is » : Nous savons que cela signifie : « il est » (masculin). Le pronom « he » commence par h aspiré (sans exagérer toutefois en ce qui concerne ce pronom).

Les petits mots comme les pronoms (he, it, we, you, etc.), les articles (a, an, the), les adjectifs et pronoms démonstratifs et possessifs s'entendent moins fortement que les mots qui suivent.

« A », « an » (articles indéfinis). Ils ont un son de « e » presque atone. Nous verrons ce son ultérieurement. Nous allons déjà l'utiliser dans l'exercice suivant.

Reprenez l'écoute.

EXERCICE

HE IS (3) HE IS HE IS IT IS IT IS IT IS
HE HAS (1) HE HAS HE HAS A BOOK (6) A BOOK A BOOK.

Les phrases complètes des exercices sont énoncées lentement et répétées à vitesse normale.

HE HAS A BOOK	Il a un livre
HE HAS NOT A BOOK	Il n'a pas un livre (not 4)
WE HAVE NOT HIS BOOK	Nous n'avons pas son livre (have 1 ; his 3)
WE HAVE NOT HIS BOOK BUT WE HAVE HIS SWITCH	Nous n'avons pas son livre mais nous avons son commutateur (switch 3)
HAVE YOU A BOX ?	Avez-vous une boîte ? (box 4)
CAN HE STOP ? HE CAN STOP	Peut-il stopper ? Il peut stopper (can 1 ; stop 4)
HE PUT A BOOK ON A BOX	Il mit un livre sur une boîte (put 6 ; on 4)

DEUXIEME LEÇON

LES SONS-VOYELLES LONGS

A MOT-TYPE ASK (son 7).

C'est un son « a » grave et allongé :

ASK ASK ASK

I MOT-TYPE SEE (son 8).

C'est un son de « i » allongé :

SEE SEE SEE

O MOT-TYPE CALL (son 9).

C'est un son de « o » grave et allongé :

CALL CALL CALL

EU MOT-TYPE FUR (son 10).

C'est le son « vague », sans sonorité bien nette ; il ressemble à « eu » dans le mot « feu » mais plus guttural et plus long, en contractant la langue en arrière.

Notons maintenant que la lettre « r » terminant une syllabe ne se prononce pas et donne à cette syllabe très fréquemment le son vague (en général derrière les voyelles e, i, u ; par contre il prolongera les sons a et parfois o.

FUR FUR FUR FUR FUR

OU MOT-TYPE TOOL (son 11).

TOOL TOOL TOOL

IOU MOT-TYPE TUBE (son 12).

TUBE TUBE TUBE

REVISION DES SONS-VOYELLES LONGS

ASK (7) SEE (8) CALL (9) FUR (10) TOOL (11) TUBE (12).

REPETITION : ASK ASK SEE SEE CALL CALL FUR FUR
TOOL TOOL TUBE TUBE.

EXERCICE

Répétez chaque mot après l'avoir entendu :

Son 7 :	ASK	CALF (le L est muet)	CARD (« r » fin de syllabe ne se prononce pas)				
Son 8 :	SEE	KEY	FEET	PEAK	MEET	PLEASE	BEEN
Son 9 :	CALL	SAW	FAULT	ALL	TALL		
Son 10 :	FUR	BIRD	LEARN	TURN	WORK	WORD	WORLD
Son 11 :	TOOL	BLUE	DO	FOOL	SOON	NOON	
Son 12 :	TUBE	USE	DUE	NEW	FEW	FUSE	

EXERCICE

A NEW BOOK IS NOT IN A BOX	Un nouveau livre n'est pas dans une boîte (new 12)
HAVE YOU A NEW TOOL?	Avez-vous un nouvel outil ? (tool 11)
WE USE A NEW TOOL	Nous utilisons un nouvel outil (use 12)
WE LEARN A NEW WORD	Nous apprenons un nouveau mot (learn 10 ; word 10)
HE MUST WORK. YOU MUST WORK TOO	Il faut qu'il travaille ; vous devez travailler aussi (must 5 ; work 10 ; too 11)
WILL YOU CALL HIM?	Voulez - vous l'appeler ? (will 3 ; call 9)
THE WORD IS NOT "FOUR", IT IS "TWO"	Le mot n'est pas « quatre », c'est « deux » (four 9 ; two 11)
PLEASE GIVE ME A TUBE	Veuillez me donner un tube (donnez-moi un tube, s'il vous plaît) (please 8 ; give 3 ; tube 12)
WE GIVE YOU A NEW TUBE	Nous vous donnons un nouveau tube
WE MUST LOOK FOR A FUSE	Nous devons chercher un fusible (look 6 ; for 9 ; fuse 12)
IT IS IN A BOX	Il est dans une boîte
HIS KEY IS GOOD; HIS NEW KEY IS NOT GOOD	Son manipulateur est bon ; son nouveau manipulateur n'est pas bon (key 8 ; good 6)

TROISIEME LEÇON

LES SONS DIPHTONGUES

Ce sont deux sons différents en une seule émission de voix. On entend fortement un premier son, prolongé faiblement par un deuxième.

E' MOT-TYPE SAME (son 13).

Le son principal est « é » se terminant par un son « i » faible :
SAME SAME SAME

A' MOT-TYPE MIKE (son 14).

Le son principal est « a » se terminant par un son « i » faible :
MIKE MIKE MIKE

O MOT-TYPE BOY (son 15).

Le son principal est « o » se terminant par un son « i » faible :
BOY BOY BOY

A^{ou} MOT-TYPE NOW (son 16).

Le son principal est « a » se terminant par un son « ou » faible :
NOW NOW NOW

O^{ou} MOT-TYPE GO (son 17).

Le son principal est « o » se terminant par un son « ou » faible :
GO GO GO

E^{ou} MOT-TYPE FARE (son 18).

Le son principal est « é » se terminant par le son vague faible :
FARE FARE FARE

I^{ou} MOT-TYPE NEAR (son 19).

Le son principal est « i » se terminant par le son vague faible :
NEAR NEAR NEAR

OU^{ou} MOT-TYPE POOR (son 20).

Le son principal est « ou » se terminant par le son vague faible :
POOR POOR POOR

Combinaison de trois sons :

A^{i-eu} MOT-TYPE FIRE (son 21).

Le son principal est « a » suivi d'un son « i » et d'un son vague faible :
FIRE FIRE FIRE

A^{ou-eu} MOT-TYPE OUR (son 22).

Le son principal est « a » suivi d'un « ou » et d'un son vague faible :
OUR OUR OUR.

EXERCICE DE PRONONCIATION

Répétez chaque mot après l'avoir entendu

Son 13 :	SAME	MADE	WAVE	DATE	NAME	PLATE			
Son 14 :	MIKE	LIKE	LINE	TIME	WISE	SKY	BY	I	
Son 15 :	BOY	SOIL	TOY						
Son 16 :	NOW	COW	OUT	HOUSE	TOWN				
Son 17 :	GO	LOW	GONE	TONE	OLD	SNOW			
Son 18 :	FARE	DARE	BARE	CARE	TARE				
Son 19 :	NEAR	DEAR	HEAR	SHEER					
Son 20 :	POOR	YOUR	YOURS	TOUR					
Son 21 :	FIRE	WIRE	DIAL						
Son 22 :	OUR	OURS	SOUR	FLOWER	POWER				

EXERCICE

HE HAS THE SAME MIKE AS YOURS	Il a le même micro que le vôtre (same 13, mike 14, yours 20)
DO YOU GO TO A NEW HOUSE?	Allez-vous à une nouvelle maison ? (do 11, go 17, house 16)
A TEST HAS BEEN MADE	Un essai a été fait (test 2, been 8, made 13)
A SWITCH IS NEAR MY KEY	Un commutateur est près de mon manipulateur (switch 3, near 19, key 8)
WE DO NOT CALL HIM NOW, HE HAS GONE OUT	Nous ne l'appelons pas maintenant, il est sorti (do 11, not 4, call 9, now 16, gone 17, out 16)

WE HEAR A LOW TONE. CAN YOU
HEAR IT?

Nous entendons une note basse. Pou-
vez-vous l'entendre ? (hear 19, low
17, tone 17)

PLEASE TAKE A FUSE AND PUT
IT NEAR MY KEY

Veillez prendre un fusible et placez-
le près de mon manipulateur (take
13, put 6, near 19)

YOUR DIAL IS NOT NEW, IT IS
OLD

Votre cadran n'est pas neuf, il est
vieux (your 20, dial 21, old 17)

QUATRIEME LEÇON

L'ACCENT TONIQUE

Il est peu marqué en français et se trouve sur la fin des mots. En anglais il l'est fortement et il se trouve en général sur le radical des mots, donc assez fréquemment sur la première syllabe.

Les syllabes placées sous l'accent tonique sont nettement prononcées comme les sons des mots-types que nous avons étudiés. Elles seront la première fois mises en caractères gras.

La prononciation des autres syllabes sera plus ou moins relâchée, négligée. Elles conserveront leurs sons propres atténués ou encore seront prononcées comme un « e » presque atone.

Exemple : Dans le mot « alone », l'accent tonique est sur la fin du mot dont le « o » a le son 17 (celui du mot-type « go »). Mais le « a » aura un son de « e » atone qui sera le son 23.

Mettez en route :

Son 23 sur « A », son 17 sur l'autre syllabe : **ALONE** ALONE ALONE.

AUTRES EXEMPLES

AGAIN AGAIN ANEW ANEW ASIDE ASIDE

Ce son 23 est également celui de l'article indéfini « a » :

A (23) MIKE (14) A MIKE A MIKE

« Y » final non accentué : nous aurons un son intermédiaire entre « i » et « é ». Ce sera le son 24, que l'on trouvera dans le mot « body ».

EXEMPLE DE Y FINAL NON ACCENTUE : CE N'EST PAS BODÉ NI BODI MAIS :

BODY (24) BODY BODY

LA LETTRE R

Nous avons appris qu'à la fin des syllabes « R » ne se prononce pas : ou il prolonge le son-voyelle qui précède, ou il lui donne le son vague.

Exemples :

Prolongement du son-voyelle : **CARD** (7) CARD FAR (7) FAR
FOR (9) FOR NOR (9) NOR

Son vague (10 : **'FUR** FUR **BLUR** BLUR **WORD** WORD
WORK WORK.

Au début des syllabes, « R » se prononce d'une façon particulière. Sa prononciation se rapproche d'un son « w » comme dans « ouate » ; mais pour ce mot la pointe de la langue reste dans le bas de la bouche, alors que pour le « R » anglais la pointe de la langue se replie vers le haut du palais sans le toucher.

COMPARAISON : WED (2) WED WED.

Maintenant repliez la langue comme indiqué, et nous aurons la prononciation de :

RED (2) RED RED

Faisons de même avec un son différent :

WEED (8) WEED WEED

Maintenant repliez la langue, nous aurons la prononciation de :

REED (8) REED REED

AUTRES EXEMPLES

Son 13 : RAIN RAIN RAIN
Son 11 : ROOM ROOM ROOM
Son 14 : RISE RISE RISE
Son 3 : RIG RIG RIG
Son 17 : ROAD ROAD ROAD

LA LETTRE S

Elle peut, comme en français, avoir un son dur ou un son doux.

Exemples :

Son « s » dur : HOUSE (16), BUS (5), PLUS (5), USE (nom, 12).

Son « z » : ROSE (17), RISE (14), AMUSE (23, 12), FUSE (12), USE (verbe, 12).

Dans quelques cas, elle peut être chuintée, soit comme « j », soit comme « ch ».

Son « j » : PLEASURE (2, 10).

Son « ch » : SURE (20), SUGAR (6, 10).

LE SON « TH »

Il n'y a aucune difficulté à le prononcer si l'on place la pointe de la langue entre les dents avant de souffler l'air pour prononcer le son voyelle qui suit.

« th » peut être doux ou dur : on souffle l'air plus ou moins fortement. Le son doux doit se rapprocher d'un « v » et non d'un « z » ; le son dur doit se rapprocher d'un « f » et non d'un « s ».

Son doux : THEN THEN THEN (25).

Son dur : THICK THICK THICK (26).

Autres exemples :

Son doux : WITH (3). THERE (18). THAN (1). THAT (1). THESE (8), THOSE (17).

Son dur : BATH (7). THIN (3). THUNDER (5). THANKS (1). THAW (9). THEATRE (19).

N.B. — Dans THAMES (2) (la Tamise). THOMAS (4. 23). THERESA. « th » se prononce « t ».

« th » est doux dans les articles, les adjectifs et pronoms démonstratifs, les adjectifs et pronoms possessifs.

Il est fréquemment doux à l'intérieur des mots, sauf certains d'origine grecque.

Exemples :

FATHER (7), MOTHER (5) (son doux).

METHOD (2, 23) (son dur).

L'article défini : the.

Il se prononce doux : « thi », si le mot qui suit commence par une voyelle ou h muet. Les mots commençant par h muet sont les suivants :

HOURL (heure) ; HONOUR (4. 10) (honneur) ; HONEST (4, 23) (honnête) ; HEIR (18) (héritier).

Devant une consonne, un h aspiré, ou le son « iou », quelle que soit son orthographe, on le prononce doux : « the » (son atone 23).

Exemples :

Son i : THE HOUR THE HOUR THE HOUR.

Son e : THE TUBE THE TUBE THE TUBE.

Nous avons vu maintenant la majeure partie des difficultés de prononciation qui finalement se résument par la connaissance de vingt-quatre mots-types, plus R et TH.

Ce n'est pas beaucoup, et il faut s'appliquer à bien les connaître.

Il n'est pas nécessaire d'apprendre les numéros correspondant à chaque son : ils seront recherchés en cas d'incertitude, en consultant le tableau suivant qui résume l'ensemble des sons-voyelles :

Sons brefs	Sons longs	Sons composés	
1 SAT	7 ASK	13 SAME	23 ALONE (son du A)
2 SET	8 SEE	14 MIKE	24 BODY (son du Y)
3 SIT	9 CALL	15 BOY	
4 GOT	10 FUR	16 NOW	
5 BUT	11 TOOL	17 GO	Sons TH
6 FOOT	12 TUBE	18 FARE	25 THEN
		19 NEAR	26 THANKS
		20 POOR	
		21 FIRE	
		22 OUR	

CINQUIEME LEÇON

COMPLEMENTS SUR L'ACCENTUATION DES MOTS

Il faut nettement prononcer la syllabe accentuée. Elle sera en caractères gras dans les exercices, sauf lorsque les mots auront déjà été étudiés.

Les syllabes non accentuées sont moins nettes mais n'empêchent pas la compréhension du mot. Il peut y avoir de légères différences suivant les régions : ce n'est pas un obstacle ; l'oreille accoutumée aux sons de base reconnaîtra vite les variantes qui pourraient exister.

Rappelez-vous que les petits mots : articles, prépositions, conjonctions, pronoms sont normalement moins fortement entendus que les noms, adjectifs qualificatifs, verbes et adverbes qu'ils accompagnent.

EXERCICE

THE ROOM IS VERY DARK	La salle est très sombre (room 11, very 2, 24, dark 7)
I HEAR YOU NOW	Je vous entends maintenant (hear 19)
THE BOY HAS NO KEY	Le garçon n'a pas de manipulateur
IS HE ALONE?	Est-il seul ? (alone 23, 17)
I PUT THE KEY ASIDE, NEAR THAT BOX	Je mets le manipulateur de côté, près de cette boîte-là (aside 23, 14)
MY RIG IS NEW, THE INPUT IS FORTY WATTS	Mon équipement est nouveau, la puissance « input » est de 40 watts (rig 3, input 3, 6, forty 9, 24)
I TRANSMIT WITH AN OLD KEY BUT IT WORKS CORRECTLY	Je transmets avec un vieux manipulateur mais il fonctionne correctement (transmit 1, 3 ; old 17 ; key 8 ; correctly 23, 2, 24)
THE SIGNAL IS VERY WEAK, IT IS VERY WEAK	Le signal est très faible, il est très faible (signal 3, 23)
THE SIGNAL IS WEAK TOO	Le signal est faible aussi (too 11)
THEY ADJUST THE KEY	Ils règlent le manipulateur (adjust 23, 5)
THE MIKE HAS NO SWITCH	Le micro n'a pas de commutateur
THE OPERATOR HAS NO KEY TO TRANSMIT THE TRAFFIC	L'opérateur n'a pas de manipulateur pour transmettre le trafic (operator 4, 23, 13, 10 ; traffic 1, 3)
THERE IS NO MIKE	Il n'y a pas de micro

THE CIRCUIT IS NORMAL

Le circuit est normal (circuit 10, 3 ; normal 9, 23)

THE PLUG IS NOT IN THE BOX

La fiche n'est pas dans la boîte (plug 5)

THE FREQUENCY IS CORRECT

(frequency 8, 23, 24 ; correct 23, 2)

THE TRANSCEIVER HAS NO TUBE

L'émetteur-récepteur n'a pas de tube transceiver 1, 8, 10)

THE RETURN CIRCUIT FOR THE LINE IS THE EARTH

Le circuit de retour pour la ligne est la terre (return 3, 10 ; line 14 ; earth 10, 26)

THERE IS A SECOND TYPE OF LINE

Il y a un second type de ligne (second 2, 23 ; type 14)

SIXIEME LEÇON

COMPLEMENTS SUR LA PRONONCIATION DES CONSONNES

LA LETTRE L

Cette lettre, surtout lorsqu'elle est redoublée, est plus forte qu'en français. Pour cela on appuie la langue un peu plus haut sur la gencive.

Exemples :

WELL (2) CALL (9) TALL (9) FULL (6) TELL (2).

Consonnes muettes :

Certaines consonnes ne se prononcent pas selon les mots (c'est assez fréquent en français).

Par la pratique on se souviendra facilement de ces lettres muettes.

Exemples :

B muet : PLUMB (5) PLUMBER DOUBT (16).

G muet : HIGH (14) LIGHT (14) FOREIGN (9, 3) MIGHT (14)
SIGN (14) (mais pas pour SIGNAL).

K muet : KNOW (17) KNOCK (4) KNOT (4) KNOB (4) (« k » est toujours muet devant « n »).

L muet : CALF (7) HALF (7), dans les terminaisons « ould » :
COULD (6) WOULD (6).

N muet : SOLEMN (4, 23) AUTUMN (9, 23) COLUMN (4, 23).

S muet : ISLAND (14, 23).

T muet : ISTHMUS (3, 23) LISTEN (3, 23).

W muet : ANSWER (7, 10) WRONG (4) WRITE (14) (les mots en « wr »).

N.B. — La consonne muette d'un mot rencontré pour la première fois sera mise entre parenthèses dans les précisions phonétiques ; exemple : ANS(W)ER.

Terminaisons du pluriel des noms.

Nous savons que le pluriel des noms est en -s ou -es. On prononce cette terminaison :

1° Comme « s » dur derrière les consonnes dures.

Les consonnes peuvent être dures ou douces. On les distingue facilement d'après leur prononciation.

Ainsi « t » est dur, « d » est doux ; « p » est dur, « b » est doux. De même pour « s » et « z », « f » et « v » ; « m », « n », « l », etc., sont des consonnes douces.

Exemples avec des consonnes dures :

ROOFS (11) TOPS (4) TYPES (14) UNITS (12).

2^o Comme « z » derrière les voyelles et les consonnes douces :

KEYS (8) TUBES RECEIVERS (3, 8, 10) FREQUENCIES (8, 23, 24)
PLUGS SIGNALS.

3^o Comme « iz », avec un son de « i » du son 3, mais faible, n'étant pas accentué, dans les terminaisons « es » derrière les lettres « sifflantes ou chuintantes », donc dans les terminaisons -ces, -ses, -xes, -shes, -ches.

BOXES (4, 3) SWITCHES (3, 3) SIZES (14, 3).

Donc le « e » de « es » du pluriel ne se prononce que lorsqu'il se trouve derrière une terminaison sifflante ou chuintante, et ceci avec la prononciation « iz ». Dans les autres cas on prononce comme apostrophe s, ou apostrophe z suivant la lettre qui précède, dure ou douce.

Terminaisons des verbes.

Troisième personne du singulier de l'indicatif présent : nous savons qu'elle se termine par « s » ou « es ». On prononce cette terminaison comme pour le pluriel des noms.

Exemples :

Derrière des consonnes dures :

HE TAKES (13) HE MAKES IT INDICATES (3, 13) SHE STOPS (4).

Derrière des consonnes douces et des voyelles :

HE RECEIVES IT AMPLIFIES (1, 3, 14) IT DEPENDS (3, 2)
HE HAS HE GOES (17).

Derrière des sifflantes ou des chuintantes :

IT INCREASES (8) HE CATCHES (1) HE PASSES (7) HE PUSHES (6)
HE SWITCHES (3)

Terminaison « d » ou « ed » des prétérīts et participes passés.

Nous aurons trois prononciations suivant la lettre qui précède :

1^o Comme 't derrière les consonnes dures :

WORKED (10) SWITCHED STOPPED TYPED RISKED (3).

2° Comme 'd derrière les voyelles et les consonnes douces :

RECEIVED TURNED (10) COMPOSED (23, 17) TRIED (14)
VALUED (1, 12).

3° Comme « id » (son « i » n° 3 faible) derrière les dentales (lettres d et t), donc de même nature que « d » de la terminaison « ed ».

COUNTED (16, 3) TRANSMITTED (1, 3, 3) CROWDED (16, 3)
CONSISTED (23, 3, 3).

Terminaisons diverses.

Terminaison « BLE » : elle se prononce b'l, ou encore b'1, un peu comme si le « e » final ayant le son 23 changeait de place :

TABLE (13) CABLE (13) ABLE (13) AVAILABLE (23, 13, 23).

Terminaison « IOUS » : elle se prononce « ieus » faible, donc avec le son 23 :

CURIOUS (12, 23) SPURIOUS (12, 23) SERIOUS (19, 23)
PREVIOUS (8, 23).

Terminaison « NG » : la pointe de la langue ne se place pas sur la gencive supérieure comme en français pour prononcer le « n ». C'est la partie arrière de la langue qui vient toucher le haut du palais pour former le « n » et le « g », de sorte que l'on entend un son quelque peu nasal :

Exemples :

KING : ce n'est pas « KIN-G », mais : KING KING KING KING.

Autres exemples :

RING (3) STRONG (4) WRONG (4) STING (3) STUNG (5).

Terminaisons « TION », « SSION » : elles se prononcent comme si on les écrivait : ch'n ou ch'n. Elles imposent l'accent tonique à la syllabe qui précède :

STATION (13, 23) NATION (13, 23) ABSORPTION (23, 9, 23)
RECEPTION (3, 2, 23) TRANSMISSION (1, 3, 23) DISSIPATION
(3, 3, 13, 23).

EXERCICE

THEY CANNOT RECEIVE OUR STATION	Ils ne peuvent pas recevoir notre station
THEY ARE NOT RECEIVING IT	Ils ne la reçoivent pas
I AM NOT RECEIVING YOU	Je ne vous reçois pas

I SHALL CALL YOU LATER AGAIN	Je vous rappellerai plus tard (shall 1 ; call 9 ; later 18, 10)
HE WOULD CALL YOU IF HE COULD	Il vous appellerait s'il pouvait (wou(l)d 6, cou(l)d 6)
WHAT IS YOUR CALL-SIGN?	Quel est votre indicatif d'appel ? (call-si(g)n 9, 14)
THERE IS NO ANSWER FROM HIM	Il n'y a pas de réponse de lui (il ne répond pas) (ans(w)er 7, 10)
PLEASE SPELL YOUR NAME	Veillez épeler votre nom (please 8, spell 2, name 13)
I HAVE NOT BEEN ABLE TO RECEIVE YOU CORRECTLY	Je n'ai pas pu vous recevoir correctement (able 13 ; correctly 23, 2, 24)
THERE ARE MANY INTERFERENCES ON THE BAND	Il y a beaucoup de brouillages sur la bande (many 2, 24 ; interferences 3, 23, 19, 23, 3)
HAVE YOU ADJUSTED YOUR TRANSMITTER?	Avez-vous réglé votre émetteur ? (ajusted 23, 5, 3)
THERE IS TOO MUCH TRAFFIC ON THAT FREQUENCY	Il y a trop de trafic sur cette fréquence-là
THIS SET HAS TOO MANY TUBES, IT IS DIFFICULT TO ADJUST IT	Cet appareil a trop de tubes, il est difficile de le régler (many 2, 24 ; difficult 3, 3, 23)
THAT FOREIGN STATION IS TOO FAR, LISTEN TO ANOTHER STATION	Cette station étrangère est trop loin, écoutez une autre station (forei(g)n 9, 3 ; far 7 ; lis(t)en 3, 23 ; another 23, 4, 10)
AN AERIAL ADAPTOR IS VERY USEFUL	Un adaptateur d'antenne est très utile (aerial 13, 19 ; very 2, 24)
THIS KEY RELAY WORKS CORRECTLY	Ce relais de manipulation fonctionne correctement (relay 3, 13)
HAVE YOU REPAIRED THIS WIRELESS SET?	Avez-vous réparé cet appareil de radio ?
I DO NOT KNOW THE POWER OF HIS TRANSMITTER	Je ne connais pas la puissance de son émetteur ((k)now 17, power 22)

SEPTIEME LEÇON

COMPLEMENTS SUR LA PRONONCIATION DES CONSONNES

LA LETTRE G

Elle peut se prononcer :

- 1° comme dans « golfe » :
- 2° comme « dj » dans une trentaine de mots environ commençant par « ge » ou « gi », d'origine non saxonne et facilement reconnaissable, et dans les terminaisons « ge » ;
- 3° comme « f » dans quelques mots ;
- 4° comme « j » dans quelques mots.

Exemples :

Comme « g » : GIVE (3), GAVE (13), GAP (1), GO (17), GEAR (19), GAIN (13), GUY (14), GROUND (16), GET (2).

Comme « dj » : GENERAL (2, 23, 23), GEORGE (9), GEOMETRY (3, 4, 23, 24), GEOGRAPHY (3, 4, 23, 24), RANGE (13), GERMAN (10, 23).

Comme « f » : ENOUGH (3, 5), LAUGH (7).

Comme « j » : GARAGE (1, 7) : pour le deuxième G seulement.

LA LETTRE J

Elle se prononce « dj » :

JAM (1), JUST (5), JAR (7), JOB (4).

LA COMBINAISON CH

Elle se prononce « tch » ; plus rarement comme « k » ; dans quelques mots comme « ch » :

Exemples :

Comme « tch » : CHAIN (13), CHARGE (7), CHANGE (13), CHOKE (17), CHECK (2).

Comme « k » : CHARACTERISTIC (1, 23, 23, 3, 3), CHEMICAL (2, 3, 23).

Comme « ch » : MACHINE (23, 8).

LA COMBINAISON SH

Elle se prononce comme « ch » :

SHIP (3), SHEET (8), SHAPE (13), SHORT (9).

LA LETTRE X

En général elle se prononce « ks » dans une syllabe accentuée ou devant une consonne. Dans les autres cas elle se prononce « gz ». Elle se prononce « z » dans les mots d'origine grecque.

Exemples :

Comme « ks » : **EXERCICE** (2, 23, 14), **EXPORT** (2, 9).

Comme « gz » : **EXAMPLE** (3, 1).

Comme « z » : **XANTHIPPE** (1, 3, 8).

LES LIAISONS

On fait une légère liaison entre la consonne finale d'un mot et la voyelle du mot qui suit. En particulier, le « r » final, qui normalement prolonge le son voyelle, a ainsi une certaine prononciation comme celle de « r » début de syllabe, mais plus faible :

THE SIGNALS ARE TOO WEAK FOR A GOOD COMMUNICATION	:	les signaux sont trop faibles pour une bonne communication.
IT IS NOT FOR US	:	ce n'est pas pour nous.
THE KEY IS NEAR A SWITCH	:	le manipulateur est près d'un commutateur.
A KEY AND A SWITCH	:	a manipulateur et un commuta- teur.

ALLONGEMENT DE VOYELLES BREVES

Lorsqu'une voyelle brève se trouve entre deux consonnes douces, elle peut être allongée suivant les personnes qui parlent.

Ainsi on peut entendre :

BAD ou BAD (plus long) — GOOD ou GOOD (plus long).

Mais l'une ou l'autre façon ne présentent pas de difficultés pour la compréhension.

ALPHABET

Il est indispensable de le connaître pour épeler ou comprendre les abréviations, les indicatifs, etc., les analogies n'étant pas toujours utilisées.

L'attention est surtout attirée sur les voyelles dont la prononciation isolée est nettement différente du français. Les consonnes sont plus facilement reconnaissables.

A : é'	son 13
B : bí	son 8
C : sí	son 8
D : dí	son 8
E : í	son 8
F : ef	son 2
G : djí	son 8
H : etch	son 2
I : a'	son 14
J : djé'	son 13
K : ke'	son 13
L : el	son 2
M : emm	son 2
N : enn	son 2
O : o ^u	son 17

P : pí	son 8
Q : kiou	son 12
R : â	son 7
S : ess	son 2
T : tí	son 8
U : iou	son 12
V : ví	son 8
W : double iou	
	sons 5 et 12
X : ex	son 2
Y : oua'	
	son w plus 14
Z : zed	son 2
	(anglais)
	zi son 8
	(américain)

N.B. — Remarquez G et J qui ont un son voyelle inverse du français. Attention à R qui se prononce presque â.

Attention également à Y : en entendant sa prononciation « OUA' » on a tendance au début à le prendre pour un W. Ce dernier se prononce « double U » et non pas « double V ».

LES ANALOGIES INTERNATIONALES

ALPHA	(1)	JULIETT	(11, 2)	SIERRA	(2, 23)
BRAVO	(7, 17)	KILO	(3, 9)	TANGO	(1, 17)
CHARLIE	(7, 3)	LIMA	(8, 7)	UNIFORM	(12, 3, 9)
DELTA	(2, 23)	MIKE	(14)	VICTOR	(3, 10)
ECHO	(2, 17)	NOVEMBER	(23, 2, 10)	WHISKEY	(3, 24)
FOXTROTT	(4, 4)	OSCAR	(4)	X-RAY	(2, 13)
GOLF	(4)	PAPA	(23, 7)	YANKEE	(1, 8)
HOTEL	(17, 2)	QUEBEC	(8, 2)	ZULU	(11, 11)
INDIA	(3, 23)	ROMEO	(9, 8, 9)		

LES CHIFFRES ET NOMBRES

0 ZERO (sons 19, 17) (plus fréquemment comme la lettre O de l'alphabet).

1 ONE	son 5 précédé d'un son W	5 FIVE	son 14
2 TWO	son 11	6 SIX	son 3
3 THREE	sons 26, 8	7 SEVEN	sons 2, 23
4 FOUR	son 9	8 EIGHT	son 13, G muet

9	NINE	son 14
10	TEN	son 2
11	ELEVEN	sons 3, 2, 23
12	TWELVE	son 2
13	THIRTEEN	sons 10, 8
14	FOURTEEN	sons 9, 8
15	FIFTEEN	sons 3, 8
16	SIXTEEN	sons 3, 8
17	SEVENTEEN	sons 2, 23, 8
18	EIGHTEEN	sons 13, 8
19	NINETEEN	sons 14, 8
20	TWENTY	sons 2, 24
21	TWENTY-ONE	
22	TWENTY-TWO	
23	TWENTY-THREE, etc.	
30	THIRTY	sons 10, 24
40	FORTY	sons 9, 24
50	FIFTY	sons 3, 24

60	SIXTY	sons 3, 24
73	SEVENTY	sons 2, 23, 24
80	EIGHTY	sons 13, g muet, 24
93	NINETY	sons 14, 24
100	ONE HUNDRED	(sons 5, 2)
101	ONE HUNDRED AND ONE	
102	ONE HUNDRED AND TWO,	etc.
122	ONE HUNDRED AND TWEN-	TY-TWO
1,000	ONE THOUSAND	(sons 16, 23)
1,001	ONE THOUSAND AND ONE	
1,002	ONE THOUSAND AND TWO	
1,022	ONE THOUSAND AND TWEN-	TY-TWO
0.328	{	POINT THREE TWO EIGHT
.328		

(dans un nombre décimal, la virgule en français est remplacée par un point : le zéro n'est pas énoncé : il disparaît même parfois de l'écriture).

L'HEURE

GREENWICH (8, 3) MEAN (8) TIME (14) : temps moyen de Greenwich (le « w » est muet).

GMT : abréviation de l'expression ci-dessus.

Exemples :

- 10 GMT : 10 heures GMT.
- 10 AM : 10 heures du matin (local time).
- 10 PM : 10 heures du soir.
- 4 PM : 4 heures de l'après-midi.
- 1045 GMT : TEN FORTY-FIVE GMT : on décompose en deux groupes ; mot à mot : dix quarante-cinq.
- 1200 GMT : TWELVE HUNDRED GMT.

On peut exprimer l'heure par des expressions analogues aux nôtres comme : une heure moins le quart (A QUARTER TO ONE, mot à mot : un quart vers une) ; une heure et quart (A QUARTER PAST ONE, mot à mot : un quart passé une) ; une heure et demie (HALF PAST ONE, mot à mot : demi passé une).

Il est préférable, en trafic, de n'utiliser que l'heure GMT pour éviter toute confusion avec les heures locales qui varient non seulement d'un pays à l'autre, mais encore suivant les heures d'été ou d'hiver.

EXERCICES

PLEASE GIVE ME 2 BATTERIES	Veillez me donner 2 batteries (give 3 ; batteries 1, 23, 24)
THIS STATION IS OUT OF RANGE ON VERY HIGH FREQUENCY	Cette station est hors de portée sur très haute fréquence (out 16 ; range 13 ; hi(g)h 14)
THE AERIAL IS A 6-ELEMENT BEAM	Cette antenne est une « beam » à 6 éléments (aerial 18, 23 ; element 2, 3, 23 ; beam 8)
THERE IS NO QRM EARLY IN THE MORNING	Il n'y a pas de QRM tôt le matin (early 10 ; morning 9, 3)
AMPLITUDE MODULATION STILL REPRESENTS A MAJOR PORTION OF TODAY'S AMATEUR ACTIVITY	La modulation d'amplitude représente toujours la partie la plus importante de l'activité des amateurs d'aujourd'hui (amplitude 1, 3, 12 ; major 13, 10 ; portion 9, 23)
I HAVE NOT HEARD WWV	Je n'ai pas entendu WWV (heard 10)
I GENERALLY LISTEN TO ALL SHORT WAVE STATIONS	J'écoute généralement toutes les stations d'ondes courtes (short 9 ; wave 13)
WE HAVE RECEIVED 3 QSL CARDS	Nous avons reçu 3 cartes QSL (cards 7)
THIS IS A 6 VOLT DC POWER SUPPLY	Ceci est une alimentation en continu de 6 volts (volt 4 ; power 22, 10 ; supply 23, 14)
I SPELL PARIS P A R I S	J'épèle Paris P a r i s (spell 2)
I SPELL PARIS : PAPA ALPHA ROMEO INDIA SIERRA	
I'LL BE BACK ON THE AIR AT 1500 GMT	Je serai de retour sur l'air à 15 h GMT (back 1 ; air 18)
WHEN WILL YOU GO TO THE USA?	Quand irez-vous aux Etats-Unis ?
I HAVE READ A SUMMARY REPORT ON A 5-YEAR DX STUDY	J'ai lu un compte rendu sommaire sur une étude de DX de 5 années (summary 5, 23, 24 ; report 3, 9 , year 19 ; study 5, 24)
THE 6DQ5 HAS BEEN REPLACED BY A 6JE6 WITH A 9-PIN BASE	La 6DQ5 a été remplacée par une 6JE6 avec un support à 9 broches
THE SPEED IS ABOUT 5 TO 10 RPM	La vitesse est environ 5 à 10 tours-minute (speed 8 ; about 23, 16)
THE CAPACITY FOR C1 AND C2 IS NOT CORRECT	La capacité pour C1 et C2 n'est pas correcte (... de C1 et de C2...) (capacity 1, 1, 3, 24)

HUITIEME LEÇON

Faire les choses dans l'ordre et le plus simplement possible lorsqu'on débute.

On doit adopter des formules de base, toujours les mêmes, ce qui donnera l'assurance nécessaire dès le début.

Appel.

CQ CQ CQ THIS IS FOXTROTT TWO
X-RAY SIERRA FOXTROTT TWO
X-RAY SIERRA

CQ CQ CQ THIS IS F2XS
THIS IS FOXTROTT TWO X RAY
SIERRA CALLING ON THE
TWENTY METER BAND AND
LISTENING OVER THE BAND
NOW K PLEASE

Cq Cq Cq ici foxtrott 2 x-ray sierra

Cq Cq Cq ici f2xs
Ici foxtrott 2 x ray sierra qui lance
appel sur la bande des 20 mètres
et qui passe à l'écoute de la bande
transmettez s'il vous plaît

N.B. — Le texte français correspond à la traduction de l'anglais pour faciliter la compréhension. Mais il pourra y avoir quelques différences dans la pratique.

C'est ainsi que le mot CQ est remplacée plutôt entre français par « appel général » ou « appel à tous », bien que CQ soit le groupe prévu pour caractériser un appel général et qu'il peut très bien être utilisé.

Variante.

CQ TWENTY CQ TWENTY, CQ
TWENTY, THIS IS FOXTROTT
NINE OSCAR ECHO FOXTROTT
NINE OSCAR ECHO FOXTROTT
NINE OSCAR ECHO CALLING CQ
ON TWENTY METERS

cq 20 mètres cq 20 mètres, cq 20 mè-
tres, ici foxtrott 9 oscar echo
foxtrott 9 oscar echo foxtrott
9 oscar echo qui lance appel sur
20 mètres.

Variante.

CQ DX CQ DX CQ DX FOXTROTT
EIGHT MIKE DELTA FOXTROTT
EIGHT MIKE DELTA FOXTROTT
EIGHT MIKE DELTA CALLING
FOXTROTT EIGHT MIKE DELTA
F 8 MD F 8 MD CALLING ON
THE FIFTEEN METER BAND,
CQ DX CQ DX CQ DX THIS IS
FOXTROTT EIGHT MIKE DELTA
FOXTROTT EIGHT

cq dx cq dx cq dx foxtrott 8 mike
delta foxtrott 8 mike delta foxtrott
8 mike delta lance appel sur la
bande des 15 mètres cq dx cq dx
cq dx ici foxtrott 8 mike delta
foxtrott 8 mike delta foxtrott 8 mike
delta qui lance appel à vous *

FOXTROTT EIGHT MIKE DELTA
CALLING, OVER

Réponse à un appel.

WHISKEY TWO ALPHA BRAVO
WHISKEY TWO ALPHA BRAVO
W2AB THIS IS FOXTROTT EIGHT
MIKE DELTA FOXTROTT EIGHT
MIKE DELTA FOXTROTT EIGHT
MIKE DELTA CALLING YOU,
OVER

Whiskey 2 alpha bravo whiskey
2 alpha bravo w2ab, ici foxtrott
8 mike delta foxtrott 8 mike delta
foxtrott 8 mike delta qui vous
appelle, à vous *

(*) L'expression « à vous », traduisant « over » est également utilisée en radiomaritime ; mais on dit plus couramment, suivant les circonstances, « qui passent à l'écoute », ou « qui passe à votre écoute, transmettez s'il vous plaît ».

Ce que répond le correspondant.

FOXTROTT EIGHT MIKE DELTA
F8 MD THIS IS W2AB W2AB
GOOD AFTERNOON OLD MAN
THANKS FOR YOU CALL
I AM VERY PLEASED TO MEET
YOU FOR THE FIRST TIME

Foxtrott 8 mike delta foxtrott 8 mike
delta * ici w2ab w2ab
Bonjour (bon après-midi) cher ami
Merci pour votre appel
Je suis content de vous contacter
pour la première fois

YOUR REPORT HERE IS 57 57

Votre report ici est 57 57

MY QTH IS NEW YORK NEW YORK
MY NAME IS EDWARD EDWARD
HOW ARE YOU RECEIVING ME?
FOXTROTT EIGHT MIKE DELTA
THIS IS WHISKEY TWO ALPHA
BRAVO STANDING BY FOR YOU
OVER

Mon qth est New York New York
Mon nom est Edouard Edouard
Comment me recevez-vous ?
Foxtrott 8 mike delta ici whiskey
2 alpha bravo qui passe à votre
écoute, transmettez s'il vous plaît

(*) Si les conditions sont bonnes, comme le contact est déjà pris, les indicatifs ne sont transmis qu'une seule fois, c'est suffisant.

Ce que l'on répond.

W 2 A B WHISKEY TWO ALPHA
BRAVO THIS IS FOXTROTT
EIGHT MIKE DELTA

w2ab whiskey 2 alpha bravo ici
foxtrott eight mike delta

GOOD A F T E R N O O N DEAR
EDWARD
THANKS FOR THE FINE REPORT

Bonjour cher Edouard
Merci pour l'excellent report

YOUR REPORT HERE IS 58 58
MY QTH IS PARIS PARIS
MY NAME IS ANDRE I SPELL
A N D R E
I AM VERY GLAD TO MEET YOU
I AM QRU NOW
I WILL SEND MY QSL CARD
WILL YOU PLEASE SEND YOURS
I HOPE TO SEE YOU AGAIN
THANKS FOR THE FINE QSO
73 AND DX
GOOD BYE EDWARD
W2AB THIS IS F8MD STANDING
BY, OVER

Suite et fin du QSO

FOXTROTT EIGHT MIKE DELTA
THIS IS W2AB
ALL OK ONE HUNDRED PER
CENT DEAR ANDRE
THANKS FOR THE FINE QSO
I WILL SEND MY QSL CARD
I HOPE TO MEET YOU AGAIN
SEVENTY-THREE, CHEERIO
THIS IS WHISKEY TWO ALPHA
BRAVO OFF AND CLEAR WITH
FOXTROTT EIGHT MIKE DELTA
DI DI DI DAH DI DAH

N.B. — On peut dire :

THANKS ou : THANK YOU.

K ou : OVER.

TO SEE YOU AGAIN ou : TO MEET YOU AGAIN.

REPORT 58 ou READABILITY 5, STRENGTH 8 (report 58, lisibilité 5, force 8).

On vient de voir un modèle de qso simple, celui qu'il faut utiliser dans les débuts. Et lorsqu'on aura acquis plus d'assurance, on donnera les conditions de travail, ce qui caractérise l'intérêt de la liaison.

Le qso précédent va être repris, mais au lieu de dire QRU, on donnera les détails intéressant le QSO.

(Le texte français déjà vu est resté en blanc pour mieux voir les indications supplémentaires.)

W2AB W2AB WHISKEY TWO ALPHA
BRAVO THIS IS FOXTROTT EIGHT MIKE DELTA
FOXTROTT EIGHT MIKE DELTA

Votre report ici est 58 58
Mon QTH est Paris Paris
Mon prénom est André, j'épèle
A N D R E
Je suis très content de vous contacter
Je suis maintenant QRU
Je vais vous envoyer ma carte QSL
Voulez-vous envoyer la vôtre ?
J'espère vous contacter à nouveau
Merci pour le sympathique QSO
73 et bon DX
Au revoir, Edouard
W2AB ici F8MD qui vous écoute : à
vous (transmettez s.v.p.)

F8MD ici W2AB

Tout OK cent pour cent cher André

Merci pour le sympathique QSO
Je vais vous envoyer ma carte QSL
J'espère vous recontacter
73, au revoir

Ici whiskey 2 alpha bravo qui termine avec foxtrott 8 mike delta

di di di dah di dah

GOOD AFTERNOON DEAR
 EDWARD
 THANKS FOR THE FINE REPORT
 YOUR REPORT HERE IS 58 58
 MY QTH IS PARIS PARIS
 MY NAME IS ANDRE I SPELL
 A N D R E
 I AM VERY GLAD TO MEET YOU

MY RIG IS A FIFTY WATT TRANS
 MITTER
 IT IS SCREEN GRID AND PLATE
 MODULATED
 THE AERIAL IS A LONG WIRE
 ITS LENGTH FORTY FEET
 ITS HEIGHT TWENTY FEET
 MY RECEIVER IS A SUPER WITH
 ELEVEN TUBES
 THE WEATHER IS CLOUDY
 THE TEMPERATURE IS 68 DE
 GREES

I AM QRU NOW
 I WILL SEND MY QSL CARD
 WILL YOU PLEASE SEND YOURS?
 I HOPE TO SEE YOU AGAIN
 THANKS FOR THE FINE QSO 73
 AND GOOD DX
 GOOD BY EDWARD
 WHISKEY TWO ALPHA BRAVO
 THIS IS FOXTROTT EIGHT MIKE
 DELTA STANDING BY OVER

Ma station est un émetteur de 50
 watts

Elle est modulée plaque-écran

L'antenne est un long fil

Sa longueur 40 pieds

Sa hauteur 20 pieds

Mon récepteur est un super à
 11 tubes

Le temps est nuageux

La température est 68 degrés (F'a
 renheit)

Suivant les installations, il y aura forcément des changements. Reprenant
 les indications données ci-dessus, on pourrait préciser le cas échéant :

HOME MADE TRANSMITTER
 HOME BREW
 GRID MODULATION
 SCREEN MODULATED
 SCREEN PLATE MODULATED
 CATHODE MODULATED
 SUPPRESSOR MODULATED
 DIPOLE

Emetteur construction maison

Montage personnel

Modulation grille

Modulé par l'écran

Modulé plaque-écran

Modulé par la cathode

Modulé par la grille supprimeuse

Doublet

GROUND PLANE	Antenne ground plane
VERTICAL	Antenne verticale
CUBICAL QUAD	Antenne cubical quad
BEAM	Beam, antenne dirigée
MY RECEIVER IS HOME MADE	Mon récepteur est de construction maison
I HAVE A CONVERTER FOR THE FIVE BANDS	J'ai un convertisseur pour les 5 bandes
THE WEATHER IS:	Le temps est :
CLEAR, FINE, FOGGY, RAINY	Clair, beau, brumeux, pluvieux
COLD, WARM, HOT, STORMY	Froid, chaud, très chaud, orageux
IT IS RAINING	Il pleut
IT IS SNOWING	Il neige
WE HAVE A THUNDERSTORM	Nous avons un orage
I MUST CLOSE DOWN	Il faut que je stoppe

Si l'on a donné des renseignements sur sa station, le correspondant pourra faire de même et répondra alors :

F8MD THIS IS W2AB	F8MD ici W2AB
ALL OK ONE HUNDRED PERCENT DEAR ANDRE	Tout OK cent pour cent cher André
THANKS FOR THE INFORMATION ABOUT YOUR RIG	Merci pour les renseignements sur votre station

Puis probablement il donnera aussi les mêmes renseignements selon sa propre station.

Si l'on veut prolonger le QSO, on pourra donner différentes appréciations :

Modulation.

YOUR MODULATION IS VERY GOOD	Votre modulation est très bonne
YOUR MODULATION IS NOT VERY GOOD	Votre modulation n'est pas très bonne
THERE IS SOME DISTORSION	Il y a de la distorsion
YOUR ARE OVERMODULATED	Vous surmodulez
YOU ARE UNDERMODULATED	Vous êtes sous-modulé
PLEASE INCREASE YOUR MODULATION	Veillez augmenter votre modulation

PLEASE DECREASE YOUR MODULATION

Veillez diminuer votre modulation

Réponses possibles.

I WILL INCREASE MY MODULATION

Je vais augmenter ma modulation

I CANNOT INCREASE MY MODULATION ANY MORE

Je ne puis plus augmenter ma modulation

JUST A MOMENT PLEASE

Un moment s'il vous plaît

I WILL CHANGE THE MIKE

Je vais changer le micro

I HAVE CHANGED THE MIKE

J'ai changé le micro

IS MY MODULATION OK NOW?

Ma modulation est-elle bonne maintenant ?

Conditions.

THE CONDITIONS ARE POOR AT THIS MOMENT

Les conditions sont médiocres en ce moment

THE BAND IS VERY NOISY

La bande est très QRN

THERE IS TOO MUCH QSB

Il y a trop de QSB

THE SIGNALS ARE FADING

Les signaux disparaissent

IT IS IMPOSSIBLE TO CONTINUE THIS QSO

Il est impossible de continuer ce QSO

IT IS IMPOSSIBLE TO COPY YOU WE MUST WAIT FOR BETTER CONDITIONS

Il est impossible de vous copier Nous devons attendre de meilleures conditions

THE FIELD STRENGTH IS WEAK

Le champ est faible

THE CONDITIONS ARE IMPROVING

Les conditions s'améliorent

I CAN HEAR YOU NOW

Je puis vous entendre maintenant

WE CAN RESUME THE QSO

Nous pouvons reprendre le QSO

I HOPE TO MEET YOU AGAIN UNDER BETTER CONDITIONS

J'espère vous recontacter dans de meilleures conditions

Brouillages.

THERE IS SOME QRM

Il y a du QRM

THERE IS TOO MUCH QRM

Il y a trop de QRM

I AM TROUBLED BY A HEAVY LOCAL QRM

Je suis gêné par un fort QRM local

CAN YOU QSY FIVE KILOCYCLES HIGHER?

Pouvez-vous QSY cinq kilocycles plus haut ?

QSY FIVE KILOCYCLES LOWER
PLEASE MOVE UP YOUR FRE-
QUENCY
PLEASE MOVE IT DOWN
ABOUT TEN KILOCYCLES
CAN YOU CHANGE OVER TO
ANOTHER BAND?

Liaisons.

PLEASE SPEAK SLOWLY
PLEASE SPEAK SLOWER (MORE
SLOWLY)
I SPEAK A LITTLE ENGLISH
ALL IS OK EXCEPT YOUR NAME
PLEASE REPEAT IT
ONLY PARTLY OK
I DID NOT UNDERTAND COMPLE-
TELY
PLEASE REPEAT YOUR QTH
VERY SORRY, I AM STILL
UNABLE TO COPY YOU
YOU WILL HAVE TO REPEAT IT
AGAIN
PLEASE REPEAT ALL YOU SAID
BEFORE YOUR NAME
PLEASE REPEAT ALL YOU SAID
AFTER YOUR NAME
QRZ QRZ FROM F90E

QSY cinq kilocycles plus bas
Veuillez augmenter votre fréquence
Veuillez la diminuer
Environ dix kilocycles
Pouvez-vous passer sur une autre
bande ?

Veuillez parler lentement
Veuillez parler plus lentement
Je parle un peu anglais
Tout est OK sauf votre prénom veuil-
lez le répéter
OK partiellement seulement
Je n'ai pas compris complètement
Veuillez répéter votre QTH
Je m'excuse je ne peux toujours pas
vous copier
Vous devrez le répéter à nouveau
Veuillez répéter tout ce que vous
avez dit avant votre nom
Veuillez répéter tout ce que vous
avez dit après votre nom
QRZ QRZ de F90E

NEUVIEME LEÇON

Vous avez étudié au début un modèle de base pour un QSO, ainsi que quelques phrases habituellement utilisées.

En ce qui vous concerne vous pouvez vous en tenir là pour rester dans les choses simples. Cependant, les correspondants peuvent en utiliser d'autres. Voici un supplément de phrases enregistrées différant plus ou moins de celles que nous avons étudiées et auxquelles vous devez vous habituer.

GOOD MORNING	Bonjour (le matin)
GOOD AFTERNOON	Bonjour (l'après-midi)
GOOD EVENING	Bonsoir
GOOD NIGHT	Bonne nuit
OLD MAN, OLD BOY, OLD CHAP	« Mon vieux », correspond également à « cher ami »
THANK YOU VERY MUCH FOR YOUR CALL	Merci beaucoup pour votre appel
THANK YOU VERY MUCH FOR CALLING ME	Merci beaucoup pour m'avoir appelé
I AM VERY GLAD TO MEET YOU AGAIN	Je suis très content de vous contacter à nouveau
IT IS NICE TO MEET YOU AGAIN	C'est agréable de vous contacter à nouveau
THIS IS OUR SECOND QSO	C'est notre second QSO
WE ALREADY MET LAST YEAR	Nous avons déjà pris contact l'année dernière
WE HAVE MET BEFORE	Nous avons déjà pris contact antérieurement
I HAVE CONTACTED MANY BRITISH STATIONS	J'ai contacté beaucoup de stations britanniques
HAVE YOU ALREADY LISTENED TO FAR-EAST STATIONS?	Avez-vous déjà écouté des stations d'Extrême-Orient ?
MY ENGLISH IS POOR	Mon anglais est médiocre
I CAN UNDERSTAND YOU IF YOU DON'T SPEAK TOO FAST	Je puis vous comprendre si vous ne parlez pas trop vite

PLEASE SPEAK MORE SLOWLY
PLEASE SPEAK SLOWER
CAN YOU SPEAK FRENCH?
I CAN SPEAK FRENCH, GERMAN,
ITALIAN, SPANISH, RUSSIAN
I AM SORRY
I AM VERY SORRY
SORRY TO SAY THAT...
HULLO THE FRENCH STATION
F2XS HERE IS THE BRITISH
STATION G2AB CALLING YOU
HULLO THE STATION CALLING
F2XS GIVE ME A LONG CALL
PLEASE
THIS IS F5PT ASKING QRZ
THIS IS F5PT RETURNING
F8MD RIGHT BACK
F8MD AGAIN
F9OE AGAIN ONCE MORE

F9AC IS STANDING BY FOR YOUR
FINAL
F2XS IS TUNING THE BAND FOR
ANY POSSIBLE CALL
HOW ARE YOU RECEIVING ME?
HOW ARE YOU GETTING ME?
HOW ARE YOU READING ME?

WHAT IS MY REPORT
YOUR STRENGTH VARIES FROM
6 TO 8 BECAUSE OF QSB
I GENERALLY HEAR YOU BET-
TER IN THE MORNING
HOW IS MY MODULATION?
YOUR SPEECH QUALITY IS PER-
FECT
I HAVE A CRYSTAL MICROPHONE

Veillez parler plus lentement
Veillez parler plus lentement
Parlez-vous français ?
Je puis parler français, allemand,
italien, espagnol, russe
Je regrette, je m'excuse
Je regrette beaucoup
Je regrette de dire que...
Allo la station française F2XS, ici la
station britannique G2AB qui vous
appelle
Allô la station qui appelle F2XS fai-
tes-moi un long appel S.V.P.

Ici F5PT qui demande QRZ
Ici F5PT qui revient
F8MD qui revient
F8MD à nouveau
F9OE une fois encore (une fois de
plus)
F9AC passe à l'écoute pour votre
final
F2XS écoute la bande pour tout
appel éventuel
Comment me recevez-vous ?
Comment me recevez-vous ?
Comment me recevez-vous ? (me
lisez-vous ?)
Quel est mon report ?
Votre champ (force) varie de 6 à 8
à cause du QSB
Je vous entends généralement mieux
le matin
Comment est ma modulation ?
La qualité de votre parole est par
faite
J'ai un microphone à cristal

CARBON MICROPHONE, DYNAMIC MICROPHONE	Microphone à charbon, microphone dynamique
THE OUTPUT OF MY MODULATOR IS 10 WATTS	La puissance de sortie de mon modulateur est 10 watts
I USE TWO TUBES IN THE POWER AMPLIFIER	J'utilise deux tubes dans le p.a.
MY ANTENNA IS BASE LOADED	Mon antenne est alimentée par la base (chargée)
ITS COIL AT THE BASE HAS 2 TAPS, ONE FOR TUNING, THE OTHER FOR MATCHING THE FEEDER	Sa self à la base a 2 prises, une pour l'accord, l'autre pour adapter le feeder
I CAN ADJUST THE AERIAL BY MEANS OF A MONIMATCH	Je puis régler l'antenne au moyen d'un monimatch
I HAVE NO STANDING WAVE AT ALL	Je n'ai pas du tout d'ondes stationnaires
THE FEEDER IS A COAXIAL CABLE WITH AN IMPEDANCE OF 75 OHMS	Le feeder est un coaxial d'une impédance de 75 ohms
QRX I'LL CHECK ANOTHER BAND	QRX, je vais vérifier une autre bande (m'assurer si une autre bande est bonne)
WAIT A MOMENT, I'LL ADJUST THE RECEIVER	Attendez un moment, je vais régler le récepteur
I'LL MEASURE YOUR FREQUENCY	Je vais mesurer votre fréquence
YOU ARE 2 KILOCYCLES OUT OF THE BAND	Vous êtes 2 kilocycles hors bande
I WILL SEND MY QSL CARD VIA RSGB	Je vais envoyer ma QSL via R.S.G.B.
PLEASE SEND YOURS VIA R.E.F.	Veuillez envoyer la vôtre via R.E.F.
I'LL SEND MY QSL DIRECTLY TO YOU	Je vais vous envoyer ma carte QSL directement
PLEASE GIVE ME YOUR ADDRESS	Veuillez me donner votre adresse
I'LL LOOK UP THE ADDRESS IN THE CALL-BOOK	Je vais chercher l'adresse dans le call-book
MY ADDRESS IS IN THE CALL-BOOK	Mon adresse est dans le call-book

DID YOU RECEIVE MY CARD?
 I RECEIVED YOUR CARD
 THANKS FOR YOUR QSL CARD
 RECEIVED LAST WEEK
 WOULD YOU MIND TO SEND ME
 YOUR CARD?
 PLEASE GIVE MY BEST REGARDS
 TO GIAB IF YOU MEET HIM

Avez-vous reçu ma carte ?
 J'ai reçu votre carte
 Merci pour votre carte QSL reçue la
 semaine dernière
 Voudriez-vous m'envoyer votre carte
 QSL ?
 Donnez mes meilleures amitiés à
 GIAB si le voyez (rencontrez)

QUELQUES NOMS DE PAYS ET DE VILLES (*)

AFRICA (1, 3, 23)

AMERICA (23, 2, 3, 23)

ASIA (13, 23)

AUSTRALIA (9, 13, 23)

AUSTRIA (9, 3, 23) (Autriche)

BELGIUM (2, 23) (Belgique)

BRITAIN (3, 23) (Grande-Bretagne)

BRAZIL (23, 3)

CANADA (7, 23, 23)

DENMARK (2, 7)

ENGLAND (3, 23)

EUROPE (12, 23)

FINLAND (3, 23)

GERMANY (10, 23, 24) (Allemagne)

GREECE (8)

GREENLAND (8, 23) (Groenland)

HOLLAND (4, 23)

HUNGARY (5, 23, 24) (Hongrie)

ICELAND (14, 23, 23) (Islande)

IRELAND (21, 23, 23)

ISRAEL (3, 3, 23)

ITALY (3, 23, 24)

JAPAN (23, 1)

LUXEMBOURG (5, 23, 10)

NETHERLAND (2, 23, 23) (Pays-
Bas)

NEWFOUNDLANDS (12, 16, 23)
(Terre-Neuve)

NORWAY (9, 13) (Norvège)

(*) Bien écouter la bande pour l'accent tonique.

POLAND (17, 23) (Pologne)

RUMANIA (6, 13, 23)

RUSSIA (5, 23)

SCOTLAND (6, 13, 23)

SPAIN (1) (Espagne)

SWEDEN (8, 23) (Suède)

SWITZERLAND (3, 23, 23) (Suisse)

TURKEY (10, 3)

UKRAINE (12, 13)

THE UNITED STATES (12, 14, 3, 13)

WALES (13) (Pays de Galles)

YUGOSLAVIA (11, 9, 13, 23)

BALTIMORE (9, 3, 9)

BATON ROUGE (1, 23, 11)

BIRMINGHAM (10, 3, 23)

BOSTON (4, 23)

BUFFALO (5, 23, 17)

CHICAGO (3, 7, 17)

CINCINNATI (3, 3, 1, 3)

CLEVELAND (8, 23, 1)

DETROIT (3, 15)

DUBLIN (5, 3)

EDINBURGH (2, 3, 10, g muet)

FOLKESTONE (17, 23, L muet)

GIBRALTAR (3, 9, 10)

GLASGOW (7, 17)

LIVERPOOL (3, 23, 11)

LONDON (5, 23)

LOS ANGELES (1, 3, 8)

MANCHESTER (1, 23, 10)

MIAMI (14, 1, 3)

MINNEAPOLIS (3, 3, 1, 23, 3)

MONTREAL (23, 3, 9)

NEW YORK (12 ou 11, 9)

OTTAWA (4, 23, 23)

PARIS (1, 3)

PHILADELPHIA (3, 23, 2, 3)

PITTSBURG (3, 10)

PORTSMOUTH (9, 23)

QUEBEC (w3, 2)

SAN FRANCISCO (1, 23, 3, 17)

SEATTLE (3, 1, 23)

TORONTO (23, 4, 17)

WASHINGTON (4, 3, 23)

Avant de terminer ces chapitres de la conversation, voici encore quelques précisions sur un verbe fréquent : dire.

Il peut se traduire par : to tell, ou par : to say. On est quelquefois embarrassé pour utiliser l'un ou l'autre.

Voici quelques précisions :

Lorsqu'il y a un complément de personne (sauf si le verbe est réfléchi), on utilise to tell.

Exemples :

Il me dit que ma fréquence est trop élevée : he **tells me that** my frequency is to high.

Je dis à l'opérateur de mettre sa station en route : I **tell the operator** to start his station.

Mais s'il y a des **guillemets**, utiliser to say et la préposition to devant le complément de personne :

— Je lui ai dit : « Mettez la station en route » : I **said to him** « start the station ».

Sans complément de personne, utiliser to say :

— Il dit qu'il ne peut pas la mettre en route : he **says that** he cannot start it.

Donc, la même phrase avec « il me dit » au lieu de « il dit » (avec un complément de personne) sera : he **tells me**...

« **Se dire** » (verbe réfléchi) utiliser to say.

— Je me dis que je pouvais transmettre : I **said to myself that** I could transmit.

Expressions.

Dire l'heure : to tell the time.

Dire, raconter une histoire : to tell a story.

C'est-à-dire : that is to say.

Continuez à pratiquer.

Reportez-vous au tableau de la page 95 pour retrouver un son qui vous échappe.

Ecoutez le plus fréquemment possible. La radiodiffusion vous offre aussi de nombreuses occasions à cet effet. Lisez également pour enrichir votre vocabulaire.

Lorsque vous devrez utiliser un mot que nous n'avons pas vu ici, les transcriptions phonétiques courantes des dictionnaires vous aideront à retrouver les sons de base que vous avez appris.

La brochure : « COMPLEMENTS AU COURS D'ANGLAIS » apporte un développement important des phrases de conversations et de nouveaux exercices de traductions techniques.



E.T.S.F.

2 à 12, rue de Bellevue
75019 PARIS